

澳門平台

PLATAFORMA

北京兩會 PEQUIM

聚焦經濟及大灣區
Economia e Grande
Baía em foco

19-21

文學 LITERATURA

東方書雅，澳門第一家文學代理機構
Capítulo Oriental é a primeira agência literária de Macau

13-14



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

期待結束政治危機

A votos com expectativa de acabar crise política

16-17

親愛的「兩制」 SISTEMA, PARA QUE TE QUERO

在大灣區宣講會中，所有官員強調「一國兩制」的重要性。評論員分析箇中原因，認為北京可能重新發現保持地區及世界和諧的方程式。

A importância do princípio Um País, Dois Sistemas foi enfatizada por todos os governantes na conferência sobre o futuro da Grande Baía. Analistas avaliam o porquê. Há quem defenda que Pequim pode ter redescoberto a fórmula para a harmonia, na região e no mundo.

4-7

澳門響起警報

MACAU NO VERMELHO

最新一份的PISA報告顯示，澳門是欺凌多發地區。學者討論此問題，政府亦表關注。

No último relatório do PISA, Macau é um dos territórios com mais casos de bullying. Sociólogo fala sobre o problema. Governo assume estar preocupado.

8-12

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



思路 ROTA DE IDEIAS

法官的爭議
JUÍZES DE CÁ
E DE LÁ

在葡萄牙，法官Neto de Moura被人認為很「怪異」。根據他的判決，Neto de Moura法官被指控為大男人主義、討厭女人和其他罪惡。例如，Neto de Moura法官認為，一個女人被人打穿耳膜這不是錯誤的。

看來他的判決，最終劫持了女性侵略者。他備受指責，認為自己是受害者，有人破壞他的榮譽和良好聲譽。不同之處在於，記者Fernanda Cândia認為，法官不得不拿起電話本，選擇不指控某人。

這個想法是，這個國家的人都反對法官的立場。歷史會審判Neto de Moura的做法是對是錯，如果社會處於女權主義，女性就會被認為是受害者。但是，被刀威脅，被打穿耳膜，放過施虐者的角度去看，那麼，這名葡萄牙法官不是我們的老師。因為我聽過安哥拉的女人投訴被家暴，最後被告知：你回家好好想想你在做什麼。■

社論 安哥拉《國家報》

Em Portugal, a maka do momento envolve um juiz, Neto de Moura, por julgamentos que, pelo menos uma parte da sociedade, julga, digamos, acha "esquisitos". É que o juiz Neto de Moura, baseando-se nos seus veredictos, é acusado de ser machista, misógino e de outros males. O Juiz Neto de Moura não acha mal que a uma mulher tenha sido rebentado o tímpano, a soco, por um homem, por exemplo. Ao que parece, ele, o juiz, faz julgamentos em que acaba por ilibar os agressores de mulheres. Tem sido alvo de várias acusações e, vendo-se como vítima, resolveu abrir processos contra quem atentou contra a sua honra e bom nome, só que, como disse a jornalista Fernanda Cândia, ele teria de pegar na lista telefónica e escolher quem não acusar.

A ideia é que o país está todo contra as posições do juiz. O futuro dirá se Neto de Moura está ou não com a razão, se a sociedade está numa deriva feminista em que a uma mulher basta um olhar para se sentir vítima. Mas ser ameaçada com uma catana, ser agredida ao ponto de ficar sem o tímpano e o agressor sair livre, bem, este juiz português tomara que não tenha sido professor de nenhum dos nossos, porque eu soube de um caso de uma mulher angolana que se foi queixar de agressão porque o companheiro suspeitava de traição e a resposta que ouviu foi que "onde há fumo há fogo, a senhora vá para casa e pense bem no que anda a fazer". ■

José Kaliengue, *O País*

美國進入緊急狀態特朗普有病了？
SERÁ QUE A LOUCURA DE DONALD TRUMP
VAI LEVAR OS EUA AO ESTADO DE EMERGÊNCIA?

陳思賢 DAVID CHAN

美國最近可謂非常的吸引眼球，在波蘭召開針對伊朗的大會遭遇到歐盟盟友的冷對、國內陷入劇烈危機，特朗普使出他的殺著，宣佈國家進入緊急狀態，令國內危機不斷發酵，遊行示威不斷，所有的一切都表明一個問題，那就是美國進入了衰落的軌道，美國的信譽、影響力、國際號召力都開始加速衰落，並且這種趨勢根本難以扭轉，如果把美國當作一個肌體來看待，那可以說美國癱了，並且，目前還沒有很好的藥方來制約，按照國際慣例，一個國家進入緊急狀態通常在四種狀態下實施：一是國家面臨戰爭威脅；二是國家面臨重大自然災害；三是國家出現大規模暴力或安全事件；四是國家出現政變或嚴重政治危機，可是特朗普卻在沒有任何緊急的情況下宣佈國家進入緊急狀態，這明顯讓世界大跌眼鏡。

毫無疑問，特朗普啓動國家緊急狀態，不是為國家利益服務，而是為了黨爭服務，這也

Os Estados Unidos têm estado no centro das atenções. A conferência contra o Irão, na Polónia, mereceu a oposição dos aliados da União Europeia e a uma crise doméstica. Trump usou um dos poderes máximos que tem como presidente e ameaçou declarar o Estado de Emergência, o que veio agravar a crise interna e reforçar os protestos. Os problemas estão à vista. Os Estados Unidos entraram em declínio. A credibilidade, influência e importância internacional do país está em queda. Uma tendência difícil de inverter. Se os Estados Unidos fossem um ser humano poderíamos dizer que entrou em "loucura" e que não há cura para resolver o distúrbio. De acordo com a prática internacional, o Estado de Emergência só é declarado em quatro situações: perigo de guerra, desastres naturais, elevado grau de violência ou problemas de segurança, e aquando de um golpe de Estado ou de grave crise política. O facto dos Estados Unidos terem declarado o Estado de Emergência sem cumprir qualquer dos requisitos, deixou o mundo de boca aberta. É indiscutível que Trump declarou Estado de Emergência não em prol do interesse nacional mas sim do interesse do partido. O que está a acontecer também mostra que o modelo democrático dos Estados Unidos chegou ao fim. Os EUA estão deveras doentes e não há cura para a doença. Quando a lei

說明美國看似成熟的民主模式已經走到了死胡同，美國真的病了，病到根本沒有辦法解決的地步，規則一旦被無代價突破，後來者必然群起而仿效，既然共和黨膽敢在移民問題上無視國會，宣佈進入緊急狀態，那將來民主黨未嘗不可如此，更加詭異的是，特朗普宣佈緊急狀態之後，立刻離開華盛頓前往他在佛羅里達州的馬阿拉戈高爾夫度假村度假。特朗普著急進入緊急狀態，應該是美國民主共和兩黨惡鬥的結果，特朗普將牆升高一米，這意味著3141公里的美墨邊境都要加高一米，偷渡客只需要將自己的梯子增加一米就成，這顯然修牆並非真的能擋住移民，而是一種政治鬥爭工具，而是選民的爭奪戰，唯一可以說明的就是美國的民主制度運轉不靈，美國開始矛盾加劇了美國向全世界極力推廣的制度模式顯然開始失靈了，也就是說美國開始進入病態了，為了實現自己的目的，不惜以國家行為綁架人質，

é quebrada como foi, sem quaisquer consequências, outros repetirão a prática. Não será uma surpresa se os Democratas fizerem o mesmo depois de o Partido Republicano se atrever a ignorar o Congresso sobre o tema da imigração e a declarar Estado de Emergência unilateralmente. Mais estranho ainda é Trump ter abandonado Washington assim que declarou Estado de Emergência para rumar a Madaga, na Flórida, onde vai passar férias. O motivo pelo qual os EUA declararam Estado de Emergência é o resultado da guerra entre os dois partidos norte-americanos. Trump quer construir um Muro de um metro, ao longo da fronteira entre os EUA e o México, para afastar os emigrantes, mas os que quer afastar só terão de subir um metro para conseguirem chegar ao país. Obviamente que o muro não vai impedir os imigrantes. Trata-se apenas de um instrumento para alimentar o conflito político, e angariar mais votos. A única possível explicação para tudo isto é que o sistema democrático norte-americano não está bem. As contradições do país puseram em causa o modelo político que os EUA promoveram de forma vigorosa pelo mundo fora. É óbvio de que o modelo está a desfalecer, sintoma que o país está doente. Para concretizar os objetivos, os EUA não hesitaram em raptar reféns e não hesitaram

不惜搞亂全球5G進度，特朗普顯然在摧毀一切，顯然在搖動美國的立國及霸權之本，美國社會撕裂嚴重，對立雙方都在極端，兩極分化，政黨惡鬥，治安混亂，特朗普可以說功不可沒。

當然也並不是他一個人的問題，是美國整體出現了嚴重問題，但是美國祇會對外找替罪羊，從來不自我反省，總以為自己絕對正確，都是別人的錯，這更要命，美國現今就像一棵參天大樹，外表光鮮，枝繁葉茂，其實內在中空，亂象叢生，特朗普已經打開了潘朵拉魔盒，美國內戰的火車即將開啓，也就是美國的沒落開始上演，美帝國的人權法制民主自由是用來胡弄世界各國的，實際上是大財團在掌控美帝國，白宮—國會—法院三權分立的民主政治制度遭到了衝擊時，整個西方平民的價值觀體系也會遭到衝擊，特朗普是一個不顧一切的主謀，將來必然會做出更大的事情，或許讓外界更加驚訝的事情。■

em impedir o progresso global da rede 5G. Trump está claramente a destruir tudo e está obviamente a pôr em causa os valores que estiveram na fundação dos Estados Unidos e da sua hegemonia. A sociedade norte-americana está em flagelo, e os dois partidos estão em extremos opostos. Políticos, partidos políticos e a segurança pública estão em caos generalizado, tudo graças a Trump. Claro que não é o único culpado. É um problema do país em geral, apesar de os EUA nunca assumirem e culparem o resto do mundo de todos os males que os afetam. Os EUA estão sempre absolutamente certos. É sempre culpa dos outros. E isto é ainda mais terrível. Atualmente, os EUA são como uma árvore gigante com excelente aparência, mas vazia por dentro. Trump abriu a Caixa de Pandora. O caminho para a Guerra Civil está prestes a começar, o que representa o início da queda do país. O império de valores preconizado pelos EUA de Direitos Humanos, liberdades legais e democráticas é usado para enganar o mundo. Na verdade, quem manda no país são os lobbies. A Casa Branca, o Senado e a separação de poderes associada ao sistema democrático foram atingidos e, por isso, toda a civilização de valores ocidentais também vai ser afetada. Trump está desesperado e tomará mais decisões graves como esta, e que provavelmente deixarão o mundo ainda mais surpreendido. ■

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

十字路口
Encruzilhadas

北京—總理李克強在全國人大開幕式上的講話並未涉及當前和不久的將來出現的巨大挑戰。由於華盛頓發起的「貿易戰」的影響以及近年來出現的經濟增長放緩，內部和外部挑戰都很明顯。雖然沒有神奇的藥來克服這些障礙，但李克強已經宣布重點關注的對象應該是經濟增長的質量，而不是經濟增長的數量。在這個十字路口和在開放的道路上，無論是各種各樣的意義，都不應該有退路。這是完成國家現代化進程的必要條件，不僅是對發展模式的調整，讓國家發展更具可持續性、

平衡性和公平性。而且是對美國保護主義進攻所強調的民族主義衝動的遏制。對內限制了權利、多樣性和多元化，對外為中國在「威脅性」的擴張上，創造有利條件，阻礙了和平崛起的進程。里斯本—最近幾個月，葡萄牙獲得了地緣政治和地緣戰略的優勢。主要是因為葡國與中國的關係。國家主席習近平訪問葡萄牙鞏固了各個領域的關係。里斯本接受中國在戰略領域的投資，與一些西方夥伴在商業和技術爭端進入新階段的時刻。這引起了葡萄牙電訊公司MEO與華為關於5G網絡發展的協議的關注。最近幾

週，華盛頓對里斯本持續施壓，最終導致聯邦通信委員會主席訪問葡萄牙里斯本。儘管可能持續存在疑慮，但葡萄牙總理安東尼奧·科斯塔 (António Costa) 給出的答案表明，這個十字路口的出路就是繼續向前。羅安達—葡萄牙總統德索薩訪問安哥拉的時間恰好是在雙方蜜月期。在11月安哥拉總統洛倫索訪問葡萄牙後，葡萄牙總統回訪，以及他所帶來的同情心和足智多謀和能力，為建立未來更健康的關係鋪平了道路。沒有漂白過去或逃避問題，在平等、互惠和透明的層面上迎接未來。■

PEQUIM. O discurso do Primeiro-Ministro, Li Keqiang, na abertura da sessão anual da Assembleia Popular Nacional (APN) não varre para debaixo do tapete enormes desafios que emergem no presente e no futuro próximo. Estes são claros em virtude do impacto da "guerra comercial" lançada por Washington e do abrandamento do crescimento económico dentro de portas que já se vinha a manifestar nos anos mais recentes. Embora não haja poções mágicas para ultrapassar estes obstáculos, Li anunciou passos importantes alicerçados num foco na qualidade e não tanto na quantidade do crescimento económico. Nesta encruzilhada, não deve haver recuo no caminho de abertura, nos mais variados sentidos. Essa é uma condição essencial para a concretização do projeto de modernização do país. Isso passa não apenas por um ajustamento do modelo de desenvolvimento – mais sustentável, equilibrado e justo – mas também por um refrear do impulso nacionalista – acentuado pela ofensiva protecionista dos Estados Unidos – que, dentro de portas, limita os direitos, diversidade e pluralidade e, externamente, cria condições para a expansão da tese da "China como ameaça", prejudicando o processo de ascensão pacífica. LISBOA. Portugal ganhou nos últimos meses relevância geopolítica e geoestratégica. Em grande medida em virtude do seu relacionamento

com a China. A visita do Presidente Xi Jinping cimentou os laços nos mais variados campos e foi marcada pela receptividade de Lisboa em acolher investimentos chineses em setores estratégicos, em contraciclo com alguns parceiros ocidentais e numa altura em que a disputa comercial e tecnológica entra numa nova fase. As atenções viram-se para o acordo firmado entre a MEO e a Huawei para o desenvolvimento da rede 5G. Washington aumentou a pressão sobre Lisboa nas últimas semanas, culminando com a ida do presidente da Federal Communications Commission à capital portuguesa. Não obstante dúvidas que possam subsistir, a resposta dada pelo primeiro-ministro português, António Costa, indica o caminho sensato – o do meio e em frente – nesta encruzilhada. LUANDA. A visita do presidente português Marcelo Rebelo de Sousa a Angola acontece num momento particularmente feliz das relações luso-angolanas. Após a ida do presidente angolano João Lourenço a Portugal em novembro, a presença de Marcelo Rebelo de Sousa, com a sua desenvoltura e capacidade de gerar empatia e simpatia, abre caminho para um relacionamento mais saudável e centrado no futuro. Sem branquear o passado nem fugir dos problemas. Num plano de igualdade, reciprocidade e transparência. ■

對焦 REGISTOS

城際交流 Cidade-a-cidade

台灣高雄市新市長韓國瑜本月下旬將訪問澳門，這令澳門與台灣島發生關係。民進黨蔡英文上台後，澳門與台灣的官方關係基本上是冰封。在最近的市長選舉，國民黨的表現，指的是韓國瑜的勝利，在台灣、澳門和香港以及中國大陸之間的密切關係重新開路。重新開闢合作之路是好消息。然而，無論當權者的政治色彩如何，這必須是穩定且連續。

O anúncio da visita a Macau de Han Kuo-yu, recém-eleito presidente da câmara de Kaohsiung, Taiwan, prevista para o final deste mês, traz de novo à tona os laços entre a RAEM e a ilha. As relações oficiais com Taiwan ficaram basicamente congeladas após a subida ao poder da Tsai Ing-wen, do Partido Democrático Progressista (DPP). A vitória expressiva do Kuomintang (KMT) - do qual faz parte Han - nas recentes eleições municipais abre caminho para uma via de relacionamento mais próxima entre cidades de Taiwan, Macau e Hong Kong e a China continental. A reabertura da via da cooperação é uma boa notícia. Esta deve, no entanto, ser estável e ter continuidade independentemente da cor política de quem está no poder.



大灣區 GRANDE BAÍA

魔法方程式 A FÓRMULA MÁGICA

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

北京早前公布《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，目標是希望在2035年前，把大灣區建設成國際一流灣區、而香港和澳門則作為主要發展角色。分析人士認為中國政府將會從中找到「一國兩制」的最佳實行計劃。

Pequim anunciou o plano para a Grande Baía. O objetivo é transformar a região numa “área de excelência internacional”, até 2035. O princípio que faz de Hong Kong e Macau regiões especiais está em destaque. Analistas dizem que Pequim pode ter encontrado a solução na fórmula Um País, Dois Sistemas.

「一國兩制」政策由當時中華人民共和國領導人鄧小平於20世紀70年代提議—為澳門和香港特別行政區提供政治和經濟層面上一定程度的自治權。在香港的大灣區宣講會期間，所有內地和香港官員都提到了這一點。澳門特區行政長官崔世安3次提到這項原則，香港特別行政區行政長官林鄭月娥在這個問題上提到8次；中國國家發展和改革委員會副主任林念修在演講中提到2次；郭蘭峰在摘錄中提到了3次。廣東省省長的講話無法在網上查閱，但馬興瑞亦提到了這一原則。

O princípio - criado nos anos 70, pelo então líder Deng Xiaoping - garante às regiões administrativas especiais de Macau e Hong Kong um grau de autonomia aos níveis político e económico face à China Continental. Foi referido por todos os governantes, da região e do Continente, durante o simpósio sobre o plano da Grande Baía em Hong Kong. O Chefe do Executivo de Macau Chui Sai On mencionou o princípio três vezes; Carrie Lam, líder de Hong Kong, oito; Lin Nianxiu, subdiretor da Comissão para o Desenvolvimento e Reforma da China, duas vezes na parte do discurso que está online. Guo Lanfeng referiu três vezes o princípio no excerto acessível. O discurso do governador da província de Guangdong não está na internet mas Ma Xingrui também fez referência ao princípio.



“ 我們必須堅持一國兩制、港人治港、澳人治澳、高度自治方針，共同保證不會有所改變

國家發改委副主任林念秀

Temos de insistir nos princípios Um País, Dois Sistemas; Hong Kong governado pelas suas gentes, e Macau governado pelas suas gentes, assim como no alto grau de autonomia para ambas as cidades. Temos de nos assegurar que o sistema não vai mudar

referiu o subdiretor da Comissão para o Desenvolvimento e Reforma da China, Lin Nianxiu



“ 在過去25年，香港在世界上最自由的經濟體榜上有名。一國兩制是香港和澳門的優勢，而改革開放是內地邁出的最大一步。與其他世界灣區相比，大灣區的差異化因素在於「一國兩制」。這是我們的價值，也是整個規劃過程中的一個價值

中國發展和改革委員會地區經濟司司長郭蘭峰

Hong Kong tem aparecido nos rankings como a economia mais livre do mundo nos últimos 25 anos. Um País, Dois Sistemas é a força de Hong Kong e Macau, enquanto a reforma e abertura do Continente são o maior palco que podiam ter para actuarem. O fator diferenciador da Grande Baía face às outras Baías do mundo reside no princípio Um País, Dois Sistemas. É a nossa mais-valia, e também um valor no processo todo de planeamento

afirmou diretor do departamento para a economia regional da Comissão para o Desenvolvimento e Reforma chinesa, Guo Lanfeng



“ 有「一國兩制」，香港和澳門將在他們感興趣的領域開展工作，創造更多創新、科技和科研中心

廣東省省長馬興瑞

Com ‘Um País, dois Sistemas’, Hong Kong e Macau vão trabalhar nas suas áreas de interesse” para a criação de “mais centros de inovação, tecnológicos e científicos

realçou o governador da província de Guangdong, Ma Xingrui



“ 大家必須深刻理解，「一國兩制」是粵港澳大灣區有別於其他國際一流灣區的最大特點，也是最大優勢

澳門行政長官崔世安

Devemos ter a profunda noção de que o princípio ‘Um País, Dois sistemas’ é a marca que permite distinguir a Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau de outras Grandes Baías internacionais de excelência, e é também a sua maior vantagem

defendeu o Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On



“ 支持大灣區發展，將為香港和澳門帶來長期穩定和繁榮。但有些人擔心，這不會導致香港的大陸化。根據「一國兩制」原則，香港受益於雙重優勢。一方面，我們是國家的一部分，但另一方面，我們與內地有不同的經濟和法律制度。香港是中國開放程度和經濟活力最高的地區

香港行政長官林鄭月娥

Apoiar o desenvolvimento da Grande Baía vai permitir estabilidade e prosperidade a longo prazo para Hong Kong e Macau. Mas não vai, como algumas pessoas temem, resultar na Continentalização de Hong Kong. Sob o princípio ‘Um País, Dois Sistemas’, Hong Kong beneficia de vantagens duplas. Por um lado, fazemos parte da Nação, mas por outro lado temos uma economia e sistema legal diferentes dos do Continente. Hong Kong é a região com o grau mais elevado de abertura e vitalidade económica da China. Os benefícios económicos para Hong Kong assim como para a população vão ser significativos, em particular para os mais jovens. Vai criar oportunidades para evoluírem nas carreiras. Hong Kong deve agarrar esta rara oportunidade

garantiu a Chefe do Executivo de Hong Kong, Carrie Lam

《粵 港澳大灣區發展規劃綱要》旨在打造出一個經濟中心，當中包含珠江三角洲的11個城市，包括香港和澳門等。有人將此視之為國家主席習近平的領導野心，會對特區政府帶來的自治威脅和融入大灣區後對「一國兩制」的破壞。北京的領導人和高級官員最擔心的還是安撫問題。在中央政府宣布大灣區項目的細節後，所有這些人都毫無例外地在香港舉行的粵港澳大灣區發展規劃綱要宣講會期間，將細節好像公式一樣說出來。政府官員強調會維持「一國兩制」並以此為大灣區發展的基礎。分析人士解釋，中國政府已經意識到「一國兩制」已經不是問題所在，而是如何解決中國的弊病。北京航空航天大學法學院一國兩制研究中心教授兼執行主任田飛龍稱：「大灣區的不同地方都強調『一國兩制』的重要性並不奇怪。『一國兩制』是大灣區的制度優勢。」香港學者盧兆興亦認為合理：「國家制定

的一國兩制現時維持得很好。」律師António Katchi回憶稱，每當國家領導談到特區政府時都會強調三點：神聖的「一國兩制」、高度自治、澳人治澳和港人治港。在中文來講，整句只有12個又或16個首節。諷刺的是，沒有事情會像這件事一樣不停地重複。律師高禮華表示：「在我看來，這不是新鮮的事情。無論如何，這仍然具有意義，這是來自最高層級的計劃時，涉及更深層次的分析，你需要領悟其言外之意。如果沒有一國兩制，那麼中國的發展將非常困難，亦難以有效管理特別行政區。在香港和澳門的過渡期結束後，這種互聯互通對中國的未來至關重要。」他補充說，領導人強調了以這種方式繼續發展的必要性。然而，澳門理工學院法學教授及基本法專家Katchi認為，在過去幾年中，國家統一的重點不僅僅是「一國兩制」和「高度自治」。「在我看來，使用『愛國主義』這個詞比起使用『一國兩制』更加頻繁。即使如此，『一國兩制』原則的暗示從未在官

Grande Baía é o plano de Pequim para criar um gigante económico que integra 11 cidades da zona do Delta do Rio das Pérolas, incluindo Hong Kong e Macau. Há quem veja a ambição da liderança de Xi Jinping como uma ameaça à autonomia das regiões administrativas especiais e teme que a integração acabe por afetar a continuidade do princípio Um País, Dois Sistemas. Os líderes das regiões e altos responsáveis de Pequim fizeram questão de sossegar os mais preocupados. Todos, sem exceção, dedicaram parte do discurso à fórmula durante o simpósio sobre o plano da Grande Baía que teve lugar em Hong Kong, depois de o Governo central anunciar os detalhes do projeto. Os governantes sublinharam que o princípio Um País, Dois Sistemas é para manter e que será a base para assegu-

rar o desenvolvimento da Grande Baía. Analistas interpretam a referência generalizada. Há quem considere que Pequim pode ter percebido que o princípio não é o problema, mas sim a solução para os males da China. “Não é surpreendente que as diferentes partes envolvidas na Grande Baía enfatizem a importância do princípio. Um País, Dois Sistemas é a vantagem institucional da Grande Baía”, afirma Tian Feilong, professor e diretor-executivo do Centro de Estudos Um País, Dois Sistemas da Faculdade de Direito, da Universidade de Beihang, em Pequim. Sonny Lo também não ficou surpreso. “A ideia oficial de que a fórmula Um País, Dois Sistemas está a funcionar bem mantém-se”, defende o académico de Hong Kong. O jurista António Katchi lembra que ao longo dos anos tanto os representantes

方話語中消失。」至於在香港舉行的演講會上所有發言中所提到的原則，Katchi認為：「如果在每個發言者的發言中只出現過一次，那麼我認為，由此產生的重複不一定會轉化為對原則的堅持—每一位發言人都會簡單地提到有關項目發展的其中一樣基本法律參數。另外，我們不知道這種重複，是純粹的巧合，還是事先磋商的結果。」

言外之意

雖然沒有被賦予特別意義，但不代表不能作出解讀，特別是考慮到中美貿易戰的背景，以及北京和其他國家之間對電信公司華為的爭議。「我想知道中國政府是否發現澳門和香港作為克服與外國經濟關係中的平台的作用。若是這樣的話，中國政府將有利於在世界面前，強調香港和澳門的特殊性和自主性。」盧兆興通過大灣區規劃了解北京之目的，那就是實現中國的「一帶一路」倡議。他指出：「香港將繼續被視為國家現代化的窗口。」除此之外，還有社會融合的目標。這位澳門和香港的政治專家稱：「大灣區的目的是將香港居民的反中情緒最小化，並通過移民加強國家認同。」盧兆興續指，大灣區的目標就是對台灣產生影響，並成為能夠通過加速閩台經濟一體化來整合台灣，並成為北京模式。去年三月，中央政府宣布了31項吸引台灣居民到大陸工作和學習的措施。大約在十年前，北京已經計劃建立一條海底隧道，將福建與台灣連接。「利用基礎設施項目整合台灣的策略顯而易見。2018年8月福建至金門的供水系統，就是福建當局試圖向台灣展示整合的好處。」田飛龍稱，「一國兩制」使得大灣區成為多元法律體系、文化、族群整合之地，帶有中國引領之新一輪全球化與全球治理的實驗目的，可以對接並有效支撐「一帶一路」。這位學者寫了一本關於香港政治改革的書，認為大灣區亦可以解決港澳經濟社

會發展中出現的矛盾。他認為，依托「一國兩制」的大灣區建設可以將港澳優勢在大灣區範圍內更好地釋放，尤其是香港的高端服務業。

弦外之音

2月21日在香港舉行的大灣區演講會上，有人提到一國兩制可能是大灣區發展的引擎（見附文）。盧兆興強調，如果香港和澳門的法律和政治制度得以維持，這種願望「能夠且將會發生」，他表示：「他們會保留制度。」然而他預計，這個公式將在短期內演變為「一國兩制」，從長遠來看，可能會演變為「一國一制」。當他提到「兩制」時，他解釋說在這種情況下，香港的經濟仍然是資本主義，但這個城市在政治層面上變得「更加社會主義」。他補充，中國內地將演變成一個日益資本主義和日益社會主義的政治體系。盧兆興強調，北京的計劃是利用香港作為金融和貨幣中心的資本收益，加速大灣區的人民幣業務國際化，以及廣東省的發展。田飛龍還指出，灣區規劃的具體實施必然要求中央更多的權力行使與政策配置，包括財政稅收政策、社會保障政策等。他指出：「具體的困難或障礙也不應忽視。例如協調消除灣區內影響人員、資源自由流動的製度壁壘。然後，港澳居民『同等待遇』的充實化和先行先試，比如報考公務員、參

軍，以解決港澳居民對國家的認同問題。」田飛龍還指出，優先考慮其他方面，例如防止雙重徵稅的協調稅收計數，以及高質量的醫療服務的問題，以吸引澳門、香港和世界其他地區的人才。田飛龍強調「一國兩制」原則，確保大灣區的大城市在「互補」發展的同時，保持「合理」的制度差異。「中國給國人及世界釋放出中國堅定推進改革開放、負責任引領新一輪全球化的積極信號和正當意志。」他還指出，一國兩制很難被中國其他地方包括灣區其他城市所複製。他總結：「但『一國兩制』下港澳社會有益的管理制度和經驗可以在灣區城市吸納、改造及當地化。」

據政治學家盧兆興的說法，香港和澳門的競爭力，將取決於當地教育人才對中國和世界的了解能力。他指出，若「大香港」滲透到大灣區，廣東的政策最終在香港會出現更多的抗議和要求。民族情緒更加激烈，屆時將難以管理。「到2047年，將是辯證的分化與經濟趨同相結合的趨勢。那時，一國兩制將比以往更加明顯。」至於北京對大灣區的指示，將決定誰成為下一任的澳門行政長官，高禮華指出，他不會作出預測，但他說：「有必要讓經驗豐富的人擔任特首職位，願景、想法和領導力都必不可少。一個人在職業生涯的盡頭時，已經預見到退休，如果沒有主動性、領導能力和政府經驗似乎無法領導澳門。除非你只想要一個『傀儡』，決定權都在別人手上，你只是一個命令傳達者。」

da República Popular da China quando discursam sobre as regiões administrativas especiais, como os governantes das regiões quando discursam na presença dos anteriores referem sempre três pontos: a fórmula “sacramental” Um País, Dois Sistemas; o elevado grau de autonomia; e Macau/Hong Kong governada pelas suas gentes. “Em chinês, a fórmula totaliza apenas 12 sílabas, se se referir a uma das regiões, ou 16, se se referir a ambas - nada que custe assim tanto repetir”, ironiza. “Não corresponde, a meu ver, a nada de novo”, começa o advogado Sérgio de Almeida Correia. “De qualquer modo, continua a fazer sentido e quando resulta de uma aposta de cima implica um grau mais profundo de análise, é preciso ler nas entrelinhas. Se não for através desse princípio será muito difícil continuar a haver desenvolvimento na China e tirar partido efetivo das regiões administrativas especiais. Essa interligação continua a ser fundamental para o futuro da China depois do final dos períodos de transição de Hong Kong e Macau. Os dirigentes fazem bem em acentuar a necessidade de se continuar por essa via”, acrescenta. Katchi, professor de Direito no Instituto Politécnico de Macau, assume contudo que nos últimos anos tem-se dado maior destaque à unidade nacional do

que à dualidade dos sistemas e elevado grau de autonomia. “Tendo-se tornado muito mais frequente, segundo me parece, ao uso da palavra “patriotismo” do que a fórmula tripartida. Ainda assim, a alusão ao princípio Um País, Dois Sistemas nunca desapareceu do discurso oficial”, ressalva o especialista em Lei Básica. Quanto à alusão ao princípio em todos os discursos aquando do simpósio em Hong Kong, Katchi desvaloriza. “Se tiver aparecido apenas uma vez no discurso de cada um dos intervenientes, não me parece que a repetição daí resultante traduza necessariamente uma insistência no princípio - cada um deles terá simplesmente mencionado um dos parâmetros jurídicos fundamentais

para o desenvolvimento do projeto em questão. Não sabemos, aliás, se essa repetição foi pura coincidência ou se resultou de alguma concertação prévia entre os intervenientes”, salienta.

NAS ENTRELINHAS

Apesar de não lhe atribuir especial significado, não deixa de interpretar a referência ao princípio, sobretudo à luz do contexto atual de guerra comercial entre a China e os Estados Unidos da América, e de litígios entre Pequim e outros países por causa da empresa de telecomunicações Huawei. “Pergunto-me se o Governo chinês não terá redescoberto a utilidade de Macau e de Hong Kong como plataformas para contornar dificuldades que enfrente nas relações económicas com os países estrangeiros. Se assim for, o Governo

residentes de Taiwan para trabalhar e estudar no Continente. Quase dez anos antes, Pequim já tinha na calha um túnel subaquático que ligaria Fujian diretamente a Taiwan. “A estratégia de usar projetos de infraestruturas para integrar Taiwan era e é claro. O fornecimento de água de Fujian para Kinmen em agosto de 2018 foi uma tentativa das autoridades de Fujian mostrarem a Taiwan os benefícios da integração”, sublinha. Tian Feilong diz que Um País, Dois Sistemas permite a integração na Grande Baía de sistemas legais, culturas e povos diferentes. “Este projeto experimental pode levar a uma nova fase de globalização e governação global liderada pela China que vai sustentar a política Uma Faixa, Uma Rota.” O académico, que escreveu um livro sobre a reforma política em Hong Kong,

defende que a Grande Baía pode também resolver as contradições que têm surgido no desenvolvimento económico e social de Hong Kong e Macau. “A manutenção do princípio na Grande Baía pode trazer vantagens a Hong Kong e Macau, especialmente no que diz respeito ao setor da indústria de serviços de alto valor acrescentado de Hong Kong.”

RETICÊNCIAS

Durante a conferência em Hong Kong, organizada dia 21 de fevereiro, chegou a ser mencionado que o princípio poderia ser o motor para o desenvolvimento da Grande Baía (Ver caixa). Sonny Lo reforça que o desejo “pode e vai mesmo acontecer”, caso os sistemas jurídicos e políticos de Hong Kong e Macau se mantenham. “E vão manter”, garante. O analista político antecipa no entanto que a fórmula vai evoluir para “Um País, Dois Sistemas Mistos” no curto prazo, e, possivelmente, para “Um País, Um Sistema Misto” no longo prazo. Quando se refere aos “Dois Sistemas Mistos”, explica que, neste caso, a economia de Hong Kong se mantém capitalista, mas a cidade torna-se “mais socia-

lista” ao nível político. Já o Continente, acrescenta, evoluirá para um sistema económico cada vez mais capitalista e cada vez mais socialista ao nível político. Lo realça que o plano de Pequim passa por aproveitar as mais-valias de Hong Kong enquanto centro financeiro e monetário para acelerar a internacionalização do remimbi na Grande Baía e o desenvolvimento da província de Guangdong. A implementação do plano, aponta Tian, vai inevitavelmente implicar maior exercício de poder do Governo central e a concretização de mais medidas fiscais, de impostos e de bem-estar social. “Há dificuldades e obstáculos que não podem ser ignorados”, alerta o académico. Primeiro, ao nível da circulação livre de pessoas e recursos. Depois, os residentes de Macau e Hong Kong têm mesmo de ter “tratamento igual”, por exemplo no acesso à função pública e ao serviço militar “para que se resolva o problema do reconhecimento do país por parte dos residentes” das regiões. O académico afirma também que é prioritário ter outros aspetos em conta como um plano de impostos coordenado que impeça a dupla tributação e um serviço de saúde de alta qualidade como forma de atrair talentos de Macau, Hong Kong e do resto do mundo. Tian reforça que o princípio Um País, Dois Sistemas garante que as grandes cidades da Grande Baía mantêm uma

diferença institucional “razoável” a par do desenvolvimento “complementar”. “É a mensagem de Pequim ao mundo de que a China vai continuar de forma firme a reforma e abertura.” O docente acha difícil que Um País, Dois Sistemas seja replicado noutras partes do Continente, incluindo as cidades da Grande Baía. “O que não invalida que a experiência de Hong Kong e Macau sob o princípio não seja absorvida, transformada e adaptada na Grande Baía”, conclui. Para o politólogo Sonny Lo a competitividade de Hong Kong e Macau dependerá da capacidade das regiões em educar os talentos locais para entenderem a China e o mundo. Lo ressalva que se a “Grande Hong Kong” penetrar na Grande Baía, a política em Guangdong acabará por se aproximar do estilo da de Hong Kong, com mais protestos, exigências, uma sociedade civil mais forte e mais dificuldades na governação. “A tendência até 2047 será de divergência dialética combinada com convergência económica. Nessa altura, a fórmula Um País, Dois Sistemas Mistos vai ser mais evidente que nunca.” Sobre até que ponto a direção que Pequim está a dar à Grande Baía vai determinar quem será o próximo Chefe do Executivo de Macau, Sérgio de Almeida Correia ressalva que não faz futurologia, mas refere sem mencionar nomes: “É preciso ter gente com experiência, capacidade de execução, visão, ideias e que seja capaz de liderar. Uma pessoa em final de carreira, que já antecipou anteriormente a reforma, sem iniciativa, capacidade de liderança e experiência governativa não me parece ter condições de liderar. A não ser que se queira só um “boneco” e o nível de decisão e execução se processe noutros lados e entregue a outras pessoas.”



社會 SOCIEDADE

欺凌：澳門位居世界前列 Bullying: Macau no topo

周俊元 JOHNSON CHAO

澳門15歲學生受欺凌的比率在53個國家或地區中排第4位，這個結論是由經濟合作暨發展組織(OECD，經合組織)最新一份「2015學生能力國際評估計劃」(PISA)報告所提及。調查更發現，澳門與別不同的是，「名校」學生比「非名校」學生更有可能受欺凌。

由OECD 籌劃的「學生能力國際評估計劃」(PISA)每三年進行一次，評估全球15歲的學生學習水平的測試計劃，最新一份為「PISA 2015報告」。

這份反映2015年全球學生情況的「PISA報告」指出，欺凌可以是以不同的形式。例如物理(拳打腳踢)和口頭(辱罵或

嘲笑)上的欺凌，這是直接的虐待；另外，關係欺凌(Relational bullying)是指社會排斥現象，有些學生被排斥在遊戲或聚會外，被同齡人拒之門外，或是八卦羞辱的受害者。報告亦提及，網路欺凌現象亦透過手機等渠道出現。在全球調查的學生中，約4%的學生表示每月至少有幾次被其他學生打；約11%的學生報告，每月至少被其他同學嘲笑幾次。報告亦發現，女學生比男學生受身體攻擊少，但更有可能成為「八卦」對象，新移民學生更有可能成為所有類型欺凌的受害者；表現不佳的學生更有可能成為欺凌的受害者；經常發生欺凌的學校的學生在科學方面的得分低於在欺凌次數較少的學校學生。報告亦發現，經常遭受欺凌的學生對學校歸屬感較弱，對生活的滿意度較低，

經常被欺負的學生也更容易逃學。

澳門欺凌率全球第四

PISA 2015報告列出，澳門學生被欺凌指數是53個國家或地區中的排第4位，首3位分別是拉脫維亞、新西蘭及新加坡，香港排第16位，中國內地排第29位，最低的是韓國、土耳其及黑山。其中，澳門27.3%學生報告被「任何形式的欺凌」(全球平均值為18.7%)；19.9%學生指被同學取笑(全球平均值為10.9%)；6.2%學生指受其他學生威脅(全球平均值為3.7%)；4.2%學生指被人打或推撞(全球平均值為4.3%)。報告指出，身體欺凌可能是學校中最明顯的暴力行為，教育工作者傾向於認為

身體欺凌比口頭和關係欺凌更嚴重。至於男學生與女學生受欺凌情況，調查發現，20%的男學生表示受「任何形式的欺凌」，而女學生則為17%。報告提到，過往的研究發現，低社會經濟地位的學生參與欺凌的可能性有較高關係，無論是作為欺凌者，受害者還是兩者兼而有之。但這份PISA 2015報告發現，當中的關係並不強烈。調查亦發現，在29個國家和地區中，「非名校」的學生更有可能成為欺凌受害者。只有在日本、韓國和澳門，「名校」學生比「非名校」學生更有可能受欺凌。另外，15歲學生「生活滿足感」方面，調查發現澳門學生在47個國家或地區中，排名倒數第二，只有6.6分(滿分為10分，全球平均為7.3分)。生

Macau é o quarto território, entre 53 países e regiões, com maior número de vítimas de bullying com 15 anos. Esta é uma das conclusões do último relatório PISA (Programa Internacional de Avaliação de Alunos), realizado em 2015 e publicado pela Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE). O estudo revela ainda que em Macau há maior probabilidade dos alunos de escolas de elite serem vítimas de bullying, ao contrário da tendência mundial.

O Relatório PISA, criado pela OCDE, é publicado uma vez em cada três anos. O próximo deverá ser publicado em dezembro. O estudo avalia e organiza os níveis de aprendizagem de alunos de 15 anos por todo o mundo, além de ter em conta outros aspetos como o bullying na última versão. O “Relatório PISA 2015” assinala que existem várias formas de bullying, como físico (agressões físicas) e verbal (insultos) - ambas consideradas formas de abuso direto. Além destas, pode ainda existir o bullying social, quando as vítimas são impedidas de participar em festas ou outras atividades, são excluídas de grupos de amigos ou humilhadas através de rumores e boatos. O relatório refere ainda que o cyberbullying começou com o aparecimento dos smartphones.

Cerca de quatro por cento dos estudantes inquiridos afirmaram ter sido vítimas de agressões físicas pelo menos algumas vezes por mês. 11 por cento assumem ter sido ridicularizados várias vezes por mês. O relatório revela também que as agressões físicas têm como alvo sobretudo os rapazes. No entanto, as raparigas são o alvo mais frequente no que diz respeito ao bullying que passa por rumores e boatos. O relatório realça também que os alunos imigrantes têm maior probabilidade de ser vítimas de qualquer tipo de bullying assim como alunos com menor aproveitamento escolar. O estudo constata que as escolas com mais casos de bullying acabam por ser aquelas com menor aproveitamento escolar na área das ciências, e refere

que as vítimas de bullying acabam por sentir que não pertencem à escola, revelam menor satisfação com a vida pessoal e maior probabilidade de faltar às aulas.

QUARTA MAIOR TAXA DE BULLYING A NÍVEL MUNDIAL

No ranking do relatório PISA 2015 sobre bullying, Macau aparece em quarto, entre 53 países e regiões. Nos três primeiros lugares ficaram a Letónia, Nova Zelândia e Singapura. Hong Kong ficou em 16º lugar e a China continental em 29º. No fim da lista, aparece a Coreia do Sul, a Turquia e Montenegro. O relatório revela que 27,3 por cento dos alunos de Macau já foram vítimas de qualquer tipo de bullying. A média mundial foi de 18,7 por cento. 19,9 por cento dos alunos locais já foi ridicularizado pelos colegas, face a uma média mundial de 10,9 por cento; 6,2 por cento foi vítima de ameaça, contra uma média mundial de 3,7

por cento; e 4,2 por cento foi vítima de agressões físicas, perto da média mundial de 4,3 por cento. A tendência nas escolas, sublinha o relatório, é de sobrevalorizar as agressões físicas face a outras formas de bullying por ser a mais óbvia.

No que diz respeito a diferenças entre géneros, o estudo afirma que 20 por cento dos rapazes são vítimas de qualquer forma de bullying, enquanto que para as raparigas a taxa é de 17 por cento.

De acordo com outros estudos anteriores, alunos com estatuto socioeconómico inferior têm uma maior probabilidade de estar envolvidos em casos de bullying, quer como vítimas, quer como agressores. O relatório PISA de 2015 realça que, neste caso, a relação não é relevante.

O mesmo estudo acrescenta que, entre 29 países e regiões, os alunos de escolas mais desfavorecidas têm maior probabilidade de ser vítimas de bullying. Só no Japão, Coreia do Sul e Macau a situação difere, ou seja, a probabilidade de bullying é maior nas escolas de elite.

Macau aparece em penúltimo lugar, entre 47 países e regiões, quando se avalia o nível de satisfação dos alunos com vida pessoal. A média local é de 6,6 pontos em 10. A média mundial situa-se nos 7.3. Hong Kong, Macau e Taiwan ocupam os últimos lugares da tabela, respetivamente. Os mais satisfeitos estão todos da América Central: República Dominicana, México e Costa Rica aparecem nos lugares cimeiros do ranking.

PISA 2015報告列出，澳門學生被欺凌指數是53個國家或地區中的排第4位

No ranking do relatório PISA 2015 sobre bullying, Macau aparece em quarto, entre 53 países e regiões

CHAMADA DE ATENÇÃO

O relatório reforça que o papel do corpo docente e das escolas é “extremamente importante” na promoção de uma relação saudável entre alunos. O estudo PISA refere que devem intervir, comunicar com os pais e ajudar a restabelecer relações entre os alunos. O relatório acrescenta que é da responsabilidade das escolas proteger as crianças de qualquer tipo de abuso, e garantir a comunicação o espaço de ensino e a família. O estudo alerta ainda que jovens com relações próximas com os pais e a escola têm menos probabilidade de ser vítimas de bullying, e quando são afetados, não permitem que a situação se agrave. ■

內地處理欺凌手法 Do outro lado

在北京，當局明確規定，如發生欺凌事件，學校應在10分鐘內口頭上報；在廣東，當局要求學校在10日內完成欺凌事件調查；在福建，當局表明若學校瞞報學生

欺凌事件，被媒體曝光後，將按有關規定追究責任。國務院總理李克強曾就校園欺凌事件專門作出批示，指出「校園應是最陽光、最安全的地方。校園暴力頻發，不僅

傷害未成年人身心健康，也衝擊社會道德底線。教育部要會同相關方面多措並舉，特別是要完善法律法規、加強對學生的法制教育，堅決遏制漠視人的尊嚴與生命的行為」。內地在2016年底起草《加強中小學生欺凌綜合治理方案》，2017年底公佈，列出各地政府、學校及相關部門的職責分工和工作要求，預防學生欺凌的舉措，包括加強教育、開展家長培訓、強化學校管理及定期開展排查。其中建議，學校設立校園視頻監控系統、緊急報警裝置，學校根據實際成立學生欺凌治理委員會。

生在校園（包括中小學校和中等職業學校）內外、學生之間，一方（個體或群體）單次或多次蓄意或惡意通過肢體、語言及網絡等手段實施欺負、侮辱，造成另一方（個體或群體）身體傷害、財產損失或精神損害等的事件。各地各校在實際工作中嚴格區分學生欺凌與學生間打鬧嬉戲的界定，正確合理處理。

北京：限校園欺凌事件十分鐘內通報

去年初，北京市教委發布《關於貫徹落實〈教育部等十一部門加強中小學

生欺凌綜合治理方案》的實施方案》。在北京東城區，實施方案中明確提出，如發生欺凌事件，各校應在10分鐘內口頭向教工委辦公室、教委辦公室、德育科、保衛科匯報情況，2小時內遞交詳細文字材料並隨時匯報工作進展；在海淀區，明確要求各學校必須將防治中小學生欺凌工作列入學校工作計劃，每學期都要在學期初、中、末進行三次「防欺凌」教育，並要求各學校必須設立學生欺凌事件舉報和諮詢熱線，在校園顯著位置公佈熱線電話，告知全體學生，同時設專人核實、處理，為舉報和諮詢提供迅速有效的服務。當局亦要求，各校對校園周邊200米以內範圍，上下學等重點時段安排專人進行巡查，填寫巡查記錄，發現問題及時上報並妥善處置。

廣東：限校園欺凌調查10日內完成

廣東省2018年12月1日起試行《加強中小學生欺凌綜合治理方案的實施辦法》，對校園欺凌的分類、預防、治理等問題作出明確規定。對欺凌行為分「輕微」或「惡劣」等級，學校對於屢教不改欺凌者，在進行批評的同時給予懲戒，嚴重者可以給予留校察看、勒令退學、開除學籍的處分。學校應根據實際成立學生欺凌綜合治理委員會，高中階段教育的學校學生欺凌綜合治委會應吸納學生代表參加，並規定學校應在學生欺凌綜委會啟動調查處理程序10日內完成調查，作出處理決定；複雜情況經校長批准可以延長10日調查。若欺凌事件在校外

發生，學校亦應按程序處理，及聯繫當地公安派出所等部門請求協助調查。廣東省當局列明，政府部門和學校相關工作人員在學生欺凌事件發生後的處置存在失職瀆職行為，因違紀違法應當承擔責任的，依法給予相關責任人黨紀政紀處分；構成犯罪的，依法追究刑事責任。

福建：學校瞞報學生欺凌事件被媒體曝光將追究責任

福建省在去年公佈《教育部等十一部門關於印發〈加強中小學生欺凌綜合治理方案〉的通知》，校園欺凌事件處理堅持教育為先、保護為要、法治為基。學生欺凌事件的處置以學校為主，原則上學校應在啟動調查處理程序10日內完成調查，根據有關規定處置。各地教育行政部門要向社會公佈防治學生欺凌工作的負責人、成員單位和聯絡方式，接受群眾舉報、報告或申訴請求。市級教育督導部門定期對防治學生欺凌工作情況進行督導檢查，並向社會公開結果。對已發生的學生欺凌事件要及時回應社會關切，充分滿足群眾信息需求。教育行政部門要聯繫當地主要新聞媒體共同發布反學生欺凌綠色報導倡議書，營造反學生欺凌報導宣傳的良好氛圍。各地各校要按照政府信息報告和政府信息公開相關制度加強信息報送，瞞報、漏報、虛報或拒報學生欺凌事件有關信息，被媒體曝光，造成較大社會影響的，將按有關規定追究責任。■

周俊元

Em Pequim, os casos de bullying devem ser denunciados num espaço de 10 minutos. Em Guangdong as escolas têm de terminar a investigação em 10 dias. Já em Fujian, as escolas que omitam casos mediáticos são penalizadas. Em 2017, foi publicado o “Programa para reforço da gestão de casos de bullying em escolas primárias e secundárias”, pelo Ministério da Educação, pela Comissão de Segurança Nacional e Administração Pública, pelo Supremo Tribunal Popular, pela Suprema Procuradoria Popular, pelo Ministério de Segurança Pública e mais 11 entidades. O plano tem como objetivo criar medidas específicas para a resolução de incidentes relacionados com agressões. Em 2016, o primeiro-ministro chinês Li Keqiang exigiu que “as escolas se-

jam o lugar mais brilhante e seguro para alunos”. “A violência na escola não só afeta a saúde mental e física dos menores, como também tem um grande impacto na ética social. Temos de melhorar a legislação e reforçar o conhecimento dos alunos sobre a lei, e reprovar de forma clara os comportamentos que desrespeitem a dignidade e vida humana”, afirmou Li, na altura. No programa são enumeradas as responsabilidades de entidades governamentais, escolas e outros organismos relevantes. Sobre as medidas de prevenção de casos de bullying sugere-se o reforço na educação, formação de encarregados de educação, melhoria na gestão escolar e inspeções regulares. O guião sugere também que seja criado nas escolas um sistema de vigilância de vídeo com alarmes e uma comissão específica para acompanhar casos de bullying.

O programa considera bullying a agressão a alunos tanto dentro como fora da escola, entre alunos, individualmente ou em grupo, uma única vez ou repetidamente, através de forma física, verbal ou da internet, causando danos físicos, mentais ou perda de propriedade a outro indivíduo (sozinho ou em grupo). O trabalho de cada escola, reforça o plano, é distinguir entre casos de bullying de simples brincadeiras entre alunos, corrigindo e resolvendo os casos necessários.

10 MINUTOS PARA AGIR

No princípio do ano passado, a Comissão de Educação do Município de Pequim publicou “Notas sobre a Implementação do Programa para reforço de gestão de casos de bullying em escolas primárias e secundárias”. No distrito de Dongcheng, em Pequim, o plano é bastante explícito: as escolas devem comunicar os casos de bullying num espaço de 10 minutos às autoridades de educação relevantes e entregar um relatório detalhado em duas horas. No distrito de Haidian é exigido que as escolas tenham um plano de prevenção que inclui um total de três seminários “anti-bullying” em cada semestre. As escolas também devem criar uma linha de emergência para denúncias e promovê-la no espaço escolar. Deve ser criado um serviço que garanta e verifique a veracidade das denúncias, e que assegure aconselhamento. As autoridades exigem que cada estabelecimento crie grupos de vigilância numa área de 200 metros em redor da escola, que denuncie e se responsabilize por qualquer incidente que ocorra na zona.

GUANGDONG: INVESTIGAÇÃO EM 10 DIAS

Guangdong lançou no dia 1 de dezembro de 2018 o “Plano de implementação do Programa para reforço de gestão de casos de bullying em escolas primárias e secundárias”, no qual definiu formas de classificação, prevenção e controlo de bullying. Os casos podem ser classificados de “ligeiros” ou “graves”, e as escolas devem repreender e castigar alunos que agridam colegas mais do que uma vez. Em casos de extrema gravidade, as penalizações podem implicar a suspensão ou mesmo expulsão da escola. O plano refere que deve ser criada uma comissão que de-

verá integrar representantes dos alunos. A escola deve investigar cada caso e chegar a uma decisão num prazo de 10 dias, podendo o período de investigação ser estendido com autorização do diretor da escola. No caso de incidentes fora das instalações escolares, a escola também deve intervir, contactando as autoridades de segurança e outros departamentos que possam ajudar na investigação. Guangdong considera ainda negligência quando departamentos governamentais ou escolas não tomem as medidas corretas para lidar com os incidentes. Nestes casos, os envolvidos podem ser responsabilizados e penalizados por violação das regulamentações e leis relacionadas. Se a violação for considerada crime, os envolvidos terão de assumir responsabilidade criminal.

FUJIAN: CASTIGO PARA QUEM ESCONDE

No comunicado sobre o “Programa para reforço de gestão de casos de bullying em escolas primárias e secundárias”, publicado pela província de Fujian no ano passado, consta que no processo de resolução de casos de bullying devem ser priorizadas a educação e garantia da segurança dos alunos, tal como o cumprimento da lei. A resolução dos casos de bullying deve ser uma das prioridades das escolas, que têm de terminar a investigação no espaço de 10 dias. A escola deve tornar público o contacto das entidades e responsáveis envolvidos na investigação, para que possam ser recebidas denúncias públicas. Aos departamentos municipais de educação caberá a supervisão e inspeção dos métodos de prevenção e controlo, e a divulgação pública dos resultados das investigações. Nos casos mediados, os departamentos governamentais de educação devem fornecer informação necessária aos órgãos de comunicação social no sentido de reforçar as campanhas anti-bullying, e criar um ambiente em que as vítimas se sintam seguras e não tenham medo de denunciar os agressores. As escolas devem seguir as regras e publicar informação de acordo com as normas governamentais. Se a escola se recusar a fornecer informações, ocultar, omitir, ou mentir sobre casos de bullying conhecidos e de grande impacto social, será responsabilizada.

Johnson Chao

(>)

本澳學者：改善空間一直存在 “Há espaço para melhorar”

澳門理工學院社會工作學課程講師梁啟賢認為，部份本澳老師對學生欺凌情況的敏感度不足。他認為，老師應與學生輔導員建立互信關係，當局亦應設機制，處理校內老師轉介欺凌案予學生輔導員，而小班教學，是解決校園欺凌的最佳辦法。

在教青局的「和諧校園」網站中，明確指出校園欺凌行為，是欺凌者與被欺凌者之間的權力並不平等，被欺凌者沒有能力作出反擊；以多欺寡或以強欺弱；透過肢體暴力、攻擊性語言、排斥、孤立或強索的形式來傷害別人；上述情況持續地出現。網站亦列出若遇上欺凌，學生、家長及學校人員應處理的手法，亦列出可求助的渠道。

理工學院社會工作學課程講師梁啟賢接受訪問時表示，處理欺凌情況最好的辦法是小班教學：「一班學生15人左右，班主任可更了解清楚班內學生的情況。」他以澳門葡文學校為例，學校除了小班教學外，小一至小三年級是一個班主任跟3年，高小就是另一個班主任跟3年，班主任可掌握到一班10多個學童的性格及興趣。他認為，一名班主任面對30多人一班，比較難深入了解每位學生的情況，預防校園欺凌，最好是壓縮師生比例。



至於如何建立「關愛校園」、建立正確價值觀以處理欺凌情況。梁啟賢認為可讓學生嘗試「服務學習」，例如透過團隊合作，到老人院服務時，改善同學之間的溝通關係。梁啟賢表示，學校老師應與駐校輔導員建立互信：「不要等到事情惡化到老師無法處理，至轉交至駐校輔導員處理。」他又認為應設機制，學校與駐校輔導員舉行定期會議，分享工作經驗。至於目前本澳中小學是500名學生設1位學生輔導員的比例是否足夠，梁啟賢認為「這比例幾時都有改善的地方」。

周俊元

Leong Kai Yin, professor de Serviço Social do Instituto Politécnico de Macau, diz que há professores que desvalorizam a gravidade do bullying. O académico defende que a relação de confiança entre professores e alunos, mecanismos de comunicação entre docentes e orientadores e a redução das turmas são as melhores formas de responder ao problema. No website “Escola Harmoniosa”, criado pela Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), o bullying é descrito como uma relação de desigualdade entre um agressor e uma vítima, em que a última não tem capacidade para se defender. Poderá implicar agressões físicas, verbais, rejeição social, isolamento ou chantagem. No website, também são enumeradas várias formas para os estudantes, pais e funcionários das escolas lidarem com os incidentes, assim como canais de contacto de apoio.

Para Leong Kai Yin uma das soluções para responder ao problema do bullying é diminuir o número de alunos por turma: “É mais fácil os diretores de turma perceberem melhor a situação de cada aluno numa turma com cerca de 15 estudantes”. O académico realça o exemplo da Escola Portuguesa de Macau - na qual as turmas são mais pequenas e onde o mesmo professor acompanha a mesma turma

durante toda a primária. Assim é possível que o professor consiga conhecer a personalidade e interesses de mais de 10 alunos por turma. Se um professor tiver de lidar com 30 alunos, continua o académico, será extremamente difícil compreender cada estudante e prevenir casos de bullying. Por isso, sugere que a melhor forma de prevenir incidentes será também ajustar a proporção entre o número de alunos e o número de professores.

Leong acredita que atividades que envolvam trabalho de equipa, como por exemplo visitas a lares de idosos, poderão ajudar os estudantes a desenvolver uma melhor relação e comunicação com os orientadores escolares: “Não se deve deixar que a situação chegue a um ponto de gravidade em que o professor já não tem capacidade de a resolver”. Leong acrescenta ainda que as escolas devem ter reuniões regulares com os orientadores. No que diz respeito à proporção de 500 alunos para um orientador que atualmente existe em escolas básicas de Macau, o académico acredita que “ainda há espaço para melhorar nesta área”.

Johnson Chao

教青局：十分關注PISA2015報告 DSEJ diz que “é preciso dar importância” ao Relatório PISA

Depois de confrontada com os resultados do PISA referentes a 2015, a Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) respondeu ao PLATAFORMA que está a dar grande importância ao trabalho de prevenção e controlo de bullying, analisando com todo o cuidado os resultados do mais recente relatório PISA e procurando encontrar as causas do fenómeno e soluções práticas a longo prazo. A DSEJ afirma que tem tolerância zero para este tipo de incidentes. Mas ressalva que nas sociedades de hoje existem vários tipos de bullying, por vezes até no local de trabalho ou em casa, tendo também um efeito direto nos alunos. A prevenção, realça o organismo, é uma responsabilidade de toda a comunidade social. Os serviços defendem que é necessário que o Governo, escolas, comunidade, encarregados de educação, orientadores escolares e professores se juntem. O lema da DSEJ no seu combate contra o bullying é “Prioridade à prevenção e prioridade à educação”, incentivando as escolas a desenvolver e fortalecer os métodos de trabalho para garantir uma maior eficiência. A DSEJ garante que deu orientações às escolas para que o corpo docente esteja envolvido na resolução dos incidentes. A Direção

青局回覆本報查詢時表示，十分重視防治校園欺凌的工作，對PISA2015報告(2017年)中的相關研究結果十分關注，深入分析原因以便尋找長遠和切實的解決方案。

教青局表示，對欺凌行為的態度是零容忍，但環境複雜的社會、職場甚至在家庭都有存在不同形式的欺凌情況，無不對學生造成影響，因此防治欺凌是全社會都必須面對和關注的議題，需要政府、學校、社會、家長、教師、學生輔導員和學生的共同努力。

教青局在防治校園欺凌工作方面，以「預防為先、教育為重」為前提，一直支援學校開展相關工作，為加強相關工作的成效。在處理出現問題的學生方面亦提供了一系列的工作指引，要求教師作出處理，或如遇嚴重事故或獨力不能解決時可與班主任一起處理，如有需要方交予訓育、輔導或學校領導機關人員處理等。

defende que a prevenção de incidentes de bullying tem como base a educação dos alunos sobre as possíveis consequências que os agressores terão de enfrentar, porém também é de extrema importância a educação sobre como resolver relações entre agressores e vítimas, ajudando-os a compreender e aceitar as diferenças entre si. Ambas são lições relevantes para a educação das vítimas, agressores e testemunhas.

Sobre o incidente do mês passado – e por causa da notícia da edição passada do PLATAFORMA –, a DSEJ afirma que a escola em questão já entregou os relatórios nos dias 27 de fevereiro e 1 de março, respetivamente. Nos documentos, a DSEJ diz que a escola fez uma avaliação profunda do incidente e informa ter implementado medidas. A escola, assegura o organismo, promete organizar mais formações de professores, investir na cooperação entre a escola e encarregados de educação, com entidades e instituições relacionadas, grupos de educação moral e de apoio psicológico. A DSEJ promete continuar em contacto com a escola para garantir que as medidas são implementadas, e oferecer a assistência e o aconselhamento necessários. ■

文學 LITERATURA

東方書雅開業 Um novo Capítulo Oriental

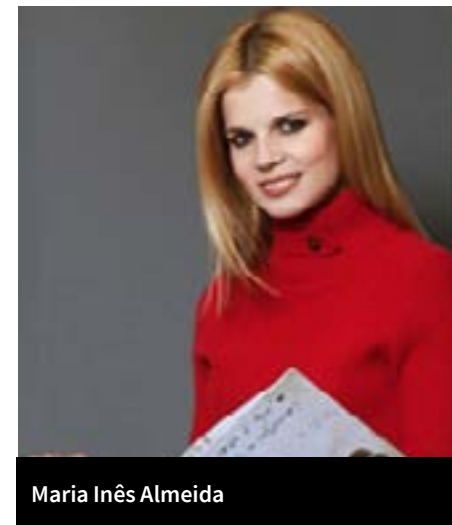
安國標 ANTONIO BILRERO



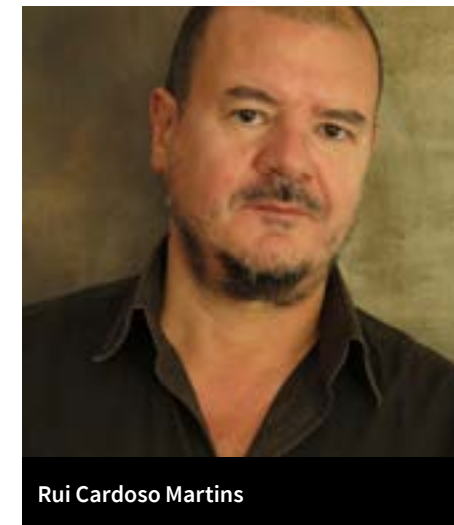
Brian Castro



Jenny Lao



Maria Inês Almeida



Rui Cardoso Martins

東方書雅 (Capítulo Oriental) 有限公司於澳開業，將舉辦亞洲和葡語系國家 (PLP) 的作家和編輯聚會活動，但活動模式不會複製澳門現有的活動。

澳門「雋文不朽」文學節前項目總監白艾德，是東方書雅最引人注目的面孔，他向《澳門平台》表示，這個新文學機構成立目的，是打造亞洲和葡語國家之間的橋樑，他表示：「會在澳門組織其他類型的文學活動，但不想要、也不會複製已有的文學活動。」

他稱：「未來我們一定會舉辦會議和研討會等活動，邀請各地的作家代表來澳參加。」

從2012年成立「雋文不朽」文學節至2018年期間，白艾德一直擔任文學節的總監（他去年因澳門當局施壓取消邀請三位嘉賓而辭職）。他表示，東方書雅（Capítulo Oriental）亦會在其他地區推廣「未來文學節的概念」。

除了負責人白艾德之外，東方書雅還有合作夥伴王安妮和Helena Ramos（白艾德在文學節的兩位同事）和兩名匿名的投資者（一名來自澳門，另一名來自內地）。他稱：「我們的團隊中有三個中國人和兩個葡萄牙人」。

這個新項目的負責人強調，東方書雅「是首個專注打造亞洲與葡語國家的作家及出版社之間交流橋樑的文學機構」。

白艾德表示：「這並不是一個新想法，在2015年就已經成型，當時我仍在文學節工作。這個項目的目標是將亞洲作家和出版社帶到葡語國家，同時亦將把葡語國家的作家和出版社帶到亞洲。我們想將文學創意推向市場。」

據他的說法，該文學機構的負責人是「首批直接負責亞洲和葡語國家間雙向工作」的管理者，他們看到了「將更多的葡語作者帶到亞洲，特別是中國，以及將亞洲作家帶入葡語國家，特別是葡萄牙和巴西的機會和需求」。

白艾德補充「總體而言，我們旨在把葡語文學與亞洲語言的文學聯繫起來，而這種交匯有兩層含義。」

目前，東方書雅推出的首個活動是在三月份出版的明路義（Luís Mesquita de Melo）先生創作的《每天濕度》（A Humidade dos Dias）一書。四月將推出劉鈺馨詩集《Spotless Glass》的三語版本：葡語、中文（繁體）和英語。

白艾德解釋，東方書雅在澳門出版的所有作品都「將永遠獻給本地作家」或「描寫澳門的葡語、中文或英語作者」。「這些書籍都會印有編輯的印章，即東方書雅的印章。」

這位負責人並補充，目前東方書雅公司已

Capítulo Oriental, a primeira agência literaria sediada em Macau, e que hoje inicia atividade, vai ter uma vertente ligada à realização de eventos que juntem escritores e editores da Ásia e de países de língua portuguesa (PLP), mas nunca replicará iniciativas já existentes no território.

Hélder Beja, ex-diretor do festival literário de Macau Rota das Letras e o rosto mais visível da Capítulo Oriental garantiu, em declarações ao PLATAFORMA, que a nova agência literária, criada para fazer a ponte entre países asiáticos e de língua portuguesa, “está aberta à produção de eventos literários no território, mas não quer, nem vai replicar o que já existe”.

“No futuro vamos, seguramente, promover eventos que podem passar por trazer a Macau autores que representamos para participarem em conferências, workshops, etc”, disse.

Beja, que foi diretor do Rota das Letras desde a fundação do festival em 2012, até 2018 (demitiu-se depois de ter sido cancelada a vinda de três convidados da edição do ano passado devido a alegadas pressões das autoridades locais

contra as respetivas presenças), admitiu, contudo, que nas outras geografias em que a Capítulo Oriental vai operar, venha a promover “no futuro, festivais literários”.

Além de Hélder Beja, mentor do projeto, a Capítulo Oriental tem como sócios Annie Wang e Helena Ramos (com quem trabalhou no Rota das Letras) e dois investidores – um de Macau e outro da China interior – cujos nomes não indicou. “Somos três chineses e dois portugueses”, resumiu.

O líder do novo projeto fez questão de acrescentar que a Capítulo Oriental “é a primeira agência literária focada em fazer a ponte entre os escritores e editores asiáticos e dos PLP”.

“A ideia não é nova. Nasceu aí por 2015, quando ainda estava na direção do Rota das Letras. O objetivo era, e é, levar escritores e editores asiáticos para os PLP e trazer escritores e editores dos PLP para a Ásia. Juntar a criatividade literária aos mercados”, disse.

De acordo com Hélder Beja, os responsáveis da empresa – “a primeira a trabalhar diretamente, nos dois sentidos, entre a Ásia e os PLP” – sentiram “a

共同管理或直接管理60多位作者的作品集。

他表示：「我們已經與許多亞洲作家建立合作關係，拿到在葡語國家和澳門出版其作品的專有權；亦有許多葡語國家作家在亞洲（包括在澳門）的出版權。」東方書雅已與兩間葡萄牙出版商和一間巴西出版商達成協議，目前正在與一家中國出版商簽約。有了這些協議，澳門東方書雅可以代表合作夥伴與中方商談，相反亦可代表中國和葡語國家合作夥伴的利益。他指出：「作為第一間總部設在澳門的文學機構，我們已經葡萄牙的Bookoffice和Storyspell，以及巴西的MTS簽署了合作協議」，他亦承認因為市場規模巨大，中

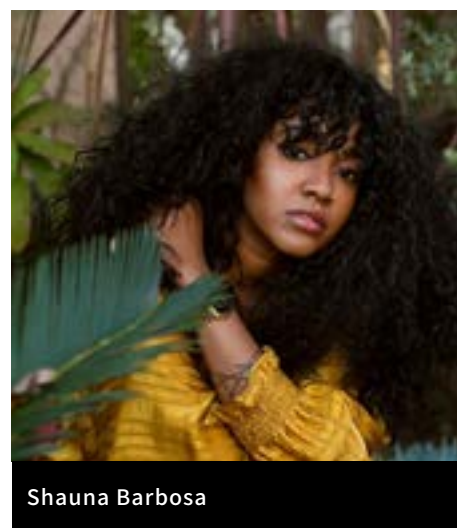
國和巴西市場目前是該公司的主要目標。關於書本的翻譯，白艾德稱，東方書雅擁有負責翻譯出版作品的人員。他稱：「作為一個文學機構，當我們與各地作者和出版商之間建立橋樑時，按照慣例，翻譯的責任顯然在於編輯。」東方書雅的一系列作家包括葡萄牙、澳門、中國內地、巴西、香港、台灣、莫桑比克、佛得角、幾內亞比紹、果阿（印度）、菲律賓、泰國、新加坡，以及馬來西亞等國家和地區。作者有劉鈺馨、陸奧雷、李宇樑、羅世賢、明路義（澳門）；Patrícia Reis、Rui Zink、Rui Cardoso Martins和Francisco José Viegas（葡萄牙）

；韓少功、Sheng Keyi和于堅（中國內地）；Jeremy Tiang（新加坡）；Prabda Yoon（泰國）；許素細和何麗明（香港）；Bernice Chauhi（馬來西亞）；Sarge Lacuesta和Mookie Lacuesta（菲律賓）；Jessica Faleiro（印度）；Brian Castro（澳洲）；Natalia Borges Polesso、Andrea del Fuego和Marcelino Freire（巴西）；Abraham Vicente（佛得角）；Deusa D'África（莫桑比克）和Abdulai Silá（幾內亞比紹）。白艾德表示：「所有作品都會有紙本，隨後會推出電子書版本，以向澳門以外的地區推。」他並解釋作品會採用以下三種形

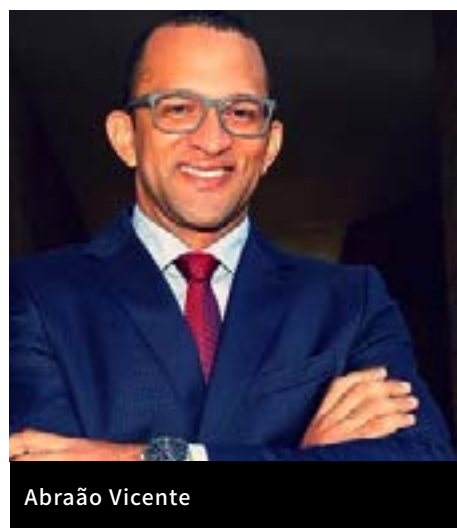
式：三語、雙語或一種語言（繁體中文、葡萄牙語和英語）。白艾德總結，東方書雅（Capítulo Oriental）還會設有網站（chapter-oriental.com）供用戶查閱與該公司合作的所有作者的新聞摘要（作品、出席活動和出版等），亦有公司推廣的活動的新聞，另外還會致力「在社交網絡上宣傳」。東方書雅還提供其他服務，例如中、英、葡文和其他語言的翻譯，主要面向出版商和藝術機構，例如學校和大學、出版商的文學作品翻譯，或想要翻譯自己作品的作者，並提供編輯諮詢和組織文學有關的活動（如研討會、會議和工作坊）服務。■



Kryslée



Shauna Barbosa



Abraão Vicente



Jessica Faleiro

oportunidade e a necessidade de trazer mais autores de língua portuguesa à Ásia, com foco na China, e levar escritores asiáticos para os PLP, com destaque para Portugal e o Brasil". "No fundo, o nosso propósito é ligar as literaturas em língua portuguesa às literaturas em línguas asiáticas e que esse encontro tenha dois sentidos", acrescentou. Para já, a primeira iniciativa da Capítulo Oriental vai ser o lançamento (edição) do livro A Humidade dos Dias, de Luís Mesquita de Melo, já neste mês de março. Segue-se, em abril, a obra de poesia Spotless Glass, uma antologia de Jenny-Lao Phillips, que terá edição trilingue: português, chinês (tradicional) e inglês. Hélder Beja esclareceu que todas as obras editadas pela Capítulo Oriental em Macau "serão sempre dedicadas a escritores locais" ou a autores em língua portuguesa, chinesa e inglesa que "escrevem sobre o território, a cidade". "Serão sempre livros que terão o selo editorial, a chancela da Capítulo Oriental". O responsável avançou ainda que a empresa tem já uma carteira de mais de 60 autores co-agenciados ou agenciados diretamente pela Capítulo Oriental.

"Temos já um conjunto de autores asiáticos sobre os quais detemos os direitos exclusivos de publicação nos PLP e em Macau e também escritores de países de língua portuguesa cujos direitos de publicação na Ásia, incluindo no território, estão na Capítulo Oriental", adiantou. A empresa estabeleceu já acordos com duas agências portuguesas e uma brasileira. Está em vias de firmar com uma agência chinesa. Com estes acordos, a Capítulo Oriental passou a representar em Macau os títulos das parceiras dos PLP para a China, e no futuro, os interesses da parceira chinesa junto dos países de língua portuguesa. "Na qualidade de primeira agência literária com sede em Macau já assinamos acordos com as portuguesas Bookoffice e Storyspell e a brasileira MTS", indicou, admitindo que os mercados, chinês e brasileiro, são, para já, os principais alvos da agência, em função da dimensão que representam. No capítulo da tradução, Hélder Beja avançou que a Capítulo Oriental tem uma bolsa própria de tradutores a que recorrerá em função das necessidades de edição próprias.

"Enquanto agência literária, ao fazermos a ponte entre os autores que agenciamos ou co-agenciamos e as editoras, a responsabilidade das traduções recai, obviamente, sobre quem edita, como sempre acontece", disse. A Capítulo Oriental arranca com um portfólio de escritores espalhados por países e territórios, como Portugal, Macau, China, Brasil, Hong Kong, Taiwan, Moçambique, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Goa (Índia), Filipinas, Tailândia, Singapura e Malásia. Entre os autores, encontram-se Jenny Lao-Phillips, Rai Mutsu, Lawrence Lei, Rui Rocha, Luís Mesquita de Melo (Macau), Patrícia Reis, Rui Zink, Rui Cardoso Martins e Francisco José Viegas (Portugal), Han Shaogong, Sheng Keyi e Yu Jian (China) Jeremy Tiang (Singapura), Prabda Yoon (Tailândia), Xu Xi e Tammy Ho LaiMing (Hong Kong), Krys Lee (Coreia do Sul), Hu Ching-fan (Taiwan), Bernice Chauhi (Malásia), Sarge Lacuesta e Mookie Lacuesta (Filipinas), Jessica Faleiro (Goa, Índia), Brian Castro (Austrália), Natalia Borges Polesso, Andrea del Fuego e Marcelino Freire (Brasil), Abraão Vicente (Cabo Verde), Deusa D'África (Moçambi-

que) e Abdulai Silá (Guiné-Bissau). "As obras terão sempre uma edição em papel e, posteriormente, adotarão o formato e-book para não se restringirem só a Macau", adiantou Hélder Beja, esclarecendo que terão sempre um dos três formatos: Trilingues, bilingues ou uma só língua (chinês tradicional, português e inglês). A Capítulo Oriental vai ainda disponibilizar um site - capítulo-oriental.com - onde podem ser consultados feeds de notícias sobre todos os autores representados pela agência (obras, presenças em eventos, novos lançamentos, etc), feeds de notícias de eventos promovidos pela própria agência, estando ainda apostada numa "forte presença nas redes sociais", concluiu. A agência oferece também outros serviços, como tradução entre chinês, inglês, português e outras línguas, mais virada para publicações e instituições de arte, como escolas e universidades, tradução literária para editoras ou autores que desejam ter obras traduzidas, consultoria editorial e produção de eventos relacionados com literatura (como seminários, conferências e workshops). ■

橫琴衛生站將由珠海建設支付 Zhuhai vai pagar posto de saúde

珠海政府將資助橫琴當地居民的衛生站，但仍未有動工日期，當局估計會在三年內完成。衛生站將有珠海居住證的澳門居民使用，可以接待約300人，這也是在橫琴居住的澳門居民數目。政府表示，隨著橫琴居民人數增加，可以增加接待人數，澳門居民已經在橫琴購買四千個單位。與在澳門一樣，橫琴衛生站將免費提供初級保健護理，醫生將由衛生局指派。

O Governo de Zhuhai vai financiar o posto de saúde para residentes locais na Ilha da Montanha. Ainda não há prazo para o início das obras mas devem terminar daqui a três anos. O posto de saúde será exclusivo a residentes de Macau com autorização de residência em Zhuhai e vai ter capacidade para receber cerca de 300 pessoas - o número de locais a viver na cidade por agora. O Governo refere que a capacidade pode ser aumentada em função da evolução do número de habitantes da Ilha da Montanha, onde residentes de Macau já compraram quatro mil casas. À semelhança do que acontece em Macau, o posto vai prestar cuidados primários com assistência gratuita. Os médicos serão enviados pelos Serviços de Saúde.

2019年經濟「輕微」增長 Crescimento "ligeiro" para 2019

經濟財政司司長梁維特預計，今年經濟將保持穩定增長並有小幅增長。他表示：「我們預計會略有增長，不能作任何保證。澳門經濟很容易受到外部環境的影響，澳門政府非常專注。」官方數據顯示，2月份博彩毛收入比去年同期增長4.4%，達253.7億澳門元，去年本澳生產總值增長4.7%。

A previsão é do secretário para a Economia e Finanças que antecipa uma economia estável com um crescimento ligeiro e sustentado para

este ano. "Esperamos um ligeiro crescimento, mas não há garantias. A economia de Macau é facilmente afetada pelo ambiente externo e o Governo de Macau tem de estar muito atento", afirmou Lionel Leong. Dados oficiais mostram que as receitas do jogo cresceram 4,4 por cento em fevereiro face ao mesmo período do ano passado - 25,370 milhões de patacas. O Produto Interno Bruto do ano passado fixou-se nos 4,7 por cento.

行政長官冀增 創新技術 Chefe do Executivo quer inovação e tecnologia

行政長官崔世安認為，澳門必須「加快創新科技領域的發展步伐」。崔世安拜訪國家科技部，他強調：「完成國際科技創新中心項目建設，將為澳門創造新的發展機遇。」在北京訪問期間，崔世安亦介紹本澳經濟多元發展情況，粵港澳大灣區建設領導小組第2次全體會議上，崔世安談到經濟適度多元發展和區域合作的必要性及承諾。他認為，大灣區規劃綱要文本對澳門特區的發展定位。同時，北京宣布將在澳門與珠海之間建立一個國際科技中心，並在香港與深圳之間建立另一個國際科技中心。

Chui Sai On defende que Macau deve "acelerar o ritmo do desenvolvimento na área da inovação e tecnologia". No encontro com o ministro da Ciência e Tecnologia em Pequim, o Chefe do Executivo insistiu que a "concretização do projeto de construção do centro internacional de inovação de ciência e de tecnologia vai criar novas oportunidades de desenvolvimento para o território". Na visita a Pequim, o líder do Governo defendeu ainda a aposta no desenvolvimento de vários setores da economia. Na segunda reunião plenária do Grupo de Líderes para o Desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, Chui Sai On falou da necessidade e aposta na diversificação económica e cooperação regional. Para o chefe do Governo, as linhas gerais do plano da Grande Baía definem "bem" o lugar de Macau. Pequim anunciou que vai ser criado um centro internacional de ciências tecnológicas e inovação entre Macau e Zhuhai e outro entre Hong Kong e Shenzhen.

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

百萬選舉 As eleições milionárias

伊莎貝爾·瑪麗莎·塞拉芬 ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

週日，幾內亞比紹約76.1萬選民將從21個政黨中選出議會新代表。國民對選舉的預期是結束困擾幾內亞比紹三年多的政治危機，對經濟和社會發展產生明顯的影響。

幾內亞比紹政治危機始於2015年，也就是總理多米尼克·西蒙·佩雷拉(Domingos Simões Pereira)辭職後，他是「非洲幾內亞比紹及佛得角獨立黨」(Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde, PAIGC)的領袖，該黨是幾內亞比紹最大政黨，亦是2014年議會選舉的大贏家。從那時開始，在西非國家經濟共同體(CEDEAO)的調解下，又先後任命了六位總理，最近任命的是阿里斯蒂德斯·高美士(Aristides Gomes)，主要目標是舉行立法選舉，選舉本該在2018年進行。政治分析家Rui Jorge Semedo表示：「2014年議會選舉失敗後，國際社會，尤其是西非國家經濟共同體，一直設法幫助幾內亞比紹走出政變後的困局，但沒有明顯效果。這次選舉將決定幾內亞比紹的穩定，有助於恢復國際社會的信心。」

選舉最初定於2018年11月18日，但因財政及技術困難，以及有爭議的選民登記，選舉被迫推遲至今年3月10日。由於選民登記，幾內亞比紹的政治緊張局勢加劇，因此，西非共同體同意對任何妨礙舉辦選舉的人實施制裁，並對這一進程進行監督。監督完成後，選民登記被提交給政黨並最終被接受。

緊張與不信任

兩週的競選活動中沒有任何意外事件記錄。但國家選舉委員會的決定再次引發爭議，該委員會決定為那些登記選舉的選民提供一份額外的投票名單，但他們的名字並沒有出現在已錄入電腦的選舉



“

幾內亞比紹要麼生存，要麼消失。本次選舉對國家的未來至關重要

分析家Rui Landim強調

A Guiné-Bissau sobrevive ou desaparece. Estas eleições são determinantes

salientou o analista Rui Landim

名冊上。該國第二大政治力量「社會復興黨」(PRS)以及由一群與PAIGC持不同政見者建立的「民主交替運動黨」(Madem-G15)認為，這是一項非法的決定。國家選舉委員會回應表示，這並不是在增加名字，而是「允許」那些沒有出現在選舉名冊上的人使用登記表格投票，這一決定獲得選舉過程控制委員會28名成員中21人的贊同。幾內亞比紹的主要民間社會組織也反對國家選舉委員會的決定，但也批評主要政黨在競選宣傳期間鋪張浪費，因為幾內亞比紹是世界上最貧窮的國家之一。

百萬競選

汽車、電單車、巨大的屏幕、立體音響、

No domingo, cerca de 761 mil eleitores da Guiné-Bissau vão escolher os novos representantes no parlamento entre 21 partidos políticos. A expectativa é colocar um ponto final na crise política que assola o país há mais de três anos, com evidentes consequências no desenvolvimento económico e social.

A crise política no país teve início em 2015, após a demissão do primeiro-ministro Domingos Simões Pereira, líder do Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC), maior partido do país e vencedor das legislativas de 2014. Desde então, e mesmo com a mediação da Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO), foram nomeados mais seis primeiros-ministros, o último, Aristides Gomes, com o principal objetivo de organizar eleições legislativas no país, que já deviam ter ocorrido em 2018.

“Depois do falhanço que houve na sequência das eleições legislativas de 2014, com a comunidade internacional, particularmente a CEDEAO, a investir para que o país pudesse sair da situação em que se encontrava depois do golpe de Estado e não tendo surtido o efeito desejável, estas eleições vão ser determinantes para a estabilidade do país, como também para restabelecer a própria confiança da comunidade internacional”, afirmou o analista político Rui Jorge Semedo.

Inicialmente marcadas para 18 de novembro de 2018, dificuldades financeiras e técnicas, e um recenseamento



在這樣一個人們生活於困難的貧窮國家，卻舉辦為期21天耗費百萬的政治宣傳活動

變革聯盟領導人 Agnelo Regalara

舞台、T恤、帽子，這一切都給幾內亞比紹選民留下了深刻的印象，而他們當中的大多數人卻生活在沒有電、基本衛生設施、教育和健康得不到保障的地方。當地居民路易斯·卡洛斯·達席爾瓦(Luís Carlos da Silva)感嘆：「對我來說這是不對的。我們沒有道路、沒有健康、沒有教育。一個這麼貧窮的國家卻組織這麼奢侈的宣傳活動。」幾內亞比紹主要政黨使用的競選宣傳手段，也受到了影響較小的政治派別領導人批評。部長理事會主席、變革聯盟領導人 Agnelo Regalara提醒：「在這樣一個人們生活於困難的貧窮國家，卻舉辦為期21天耗費百萬的政治宣傳活動，這很令人擔

polémico obrigaram ao adiamento das legislativas para 10 de março. O aumento da tensão política no país por causa do recenseamento levou a CEDEAO a admitir impor sanções a quem criar obstáculos à organização do escrutínio e a realizar uma auditoria ao processo. A auditoria foi concluída e depois de apresentada aos partidos políticos, o recenseamento acabou por ser aceite.

TENSÃO E DESCONFIANÇA

Depois de duas semanas de uma campanha eleitoral, sem registo de incidentes, a polémica voltou a instalar-se com uma decisão da Comissão Nacional de Eleições que determinou a criação de uma lista suplementar de votação para as pessoas que se recensearam, mas cujos nomes não constam no caderno eleitoral informatizado. O Partido de Renovação Social (PRS), segundo força política do país, e o Movimento para a Alternância Democrática (Madem-G15), partido criado por um grupo de dissidentes do PAIGC, consideraram a decisão ilegal. Em resposta, a CNE afirmou que não se estão a acrescentar nomes, mas a “permitir” que votem pessoas cujos nomes não constam no caderno eleitoral, recorrendo ao boletim de inscrição, e que a decisão foi aprovada por 21 dos 28 membros da instância do controlo de proces-

心，因為最終是由幾內亞比紹人民為此買單。」

這筆在幾內亞比紹流通的錢，一方面使非正式經濟受益，每個人都在利用選舉來獲得一些東西；另一方面，引發幾內亞比紹國家財務信息處理小組的擔憂，他們想獲悉這筆錢的來源而且已請求調查。但這不僅僅是一場競選活動。幾內亞比紹約有170萬居民，其立法選舉組織已從國際社會獲得了900多萬美元。聯合國秘書長古特雷斯最近在一份關於幾內亞比紹的報告中提到：「針對選舉項目的捐贈基金擬籌集770萬美元。到目前為止，該基金已經籌集990萬美元，已

so eleitoral. As principais organizações da sociedade civil guineense também já se posicionaram contra a decisão da CNE, mas também têm criticado os principais partidos políticos pela ostensão de meios de campanha, naquele que é considerado um dos países mais pobres do mundo.

CAMPANHA MILIONÁRIA

Carros, motos, ecrãs gigantes, colunas de som, palcos, t-shirts, bonés, tudo serve para impressionar os eleitores guineenses, a maior parte dos quais a viver sem electricidade, saneamento básico, e sem acesso à educação e saúde. “Para mim não é correto. Não temos estradas, saúde e educação. Um país tão pobre fazer uma campanha de luxo”, lamentou o guineense Luís Carlos da Silva. Os meios de campanha, que estão a ser utilizados pelos maiores partidos políticos, têm também sido criticados por líderes de formações políticas mais pequenas. “Num país pobre, onde as pessoas vivem dificuldades imensas, fazer campanhas políticas milionárias, durante 21 dias, é preocupante, porque de todas as formas alguém terá hipotecado qualquer coisa que depois os guineenses terão de vir a pagar e a grande verdade é que é preciso fazer passar esta mensa-

Num país pobre, onde as pessoas vivem dificuldades imensas, fazer campanhas políticas milionárias, durante 21 dias, é preocupante

alertou Agnelo Regalara, líder da União para a Mudança e atual ministro da Presidência do Conselho de Ministros

幾內亞比紹政治分析家Rui Landim認為，這個國家在墮落，而且幾內亞比紹自1998年至1999年的政治和軍事衝突以來，一直處於「嚴重倒退」。

他強調：「幾內亞比紹面臨著一種必須作出明確選擇的境況，作為一個國家要

幾內亞比紹「生存或沉沒」

幾內亞比紹政治分析家Rui Landim認為，這個國家在墮落，而且幾內亞比紹自1998年至1999年的政治和軍事衝突以來，一直處於「嚴重倒退」。

他強調：「幾內亞比紹面臨著一種必須作出明確選擇的境況，作為一個國家要

gem”, alertou Agnelo Regalara, líder da União para a Mudança e atual ministro da Presidência do Conselho de Ministros. O dinheiro circula na Guiné-Bissau e se, por um lado, tem beneficiado a economia informal, com todos a aproveitarem para ganhar alguma coisa com as eleições, por outro lado, tem preocupado a Célula Nacional de Tratamento de Informações Financeiras na Guiné-Bissau, que quer perceber a proveniência do dinheiro e já pediu uma investigação. Mas não é só a campanha eleitoral. A organização das eleições legislativas na Guiné-Bissau, com cerca de 1,7 milhões de habitantes, já recebeu mais de nove milhões de dólares da comunidade internacional. “O fundo coletivo de doadores múltiplos para o projeto eleitoral tem um pressuposto de 7,7 milhões de dólares. De momento, mobilizaram-se 9,9 milhões de dólares para o fundo, dos quais já foram recebidos 7,9 milhões de dólares e foram assinados acordos para outros dois milhões de dólares”, refere o secretário-geral da ONU, António Guterres, no último relatório sobre a situação do país. O dinheiro serviu inclusive para a compra de 400 ‘kits’ de registo biométrico de cidadãos eleitores que nunca foram utilizados, devido a atrasos na chegada de equipamento, acabando os apare-

麼生存，要麼消失。本次選舉對國家的未來至關重要。」

分析家Rui Jorge Semedo認為，政治階層需要承擔責任，並意識到本次選舉對國家意味著什麼，強調需要改變心態，建立旨在追求共同幸福的價值觀。Rui Semedo表示，問題是了解本次選舉是否會令這個國家穩定，或者是否會進入另一輪不穩定的浪潮，他強調這一切都取決於獲勝的政黨是否在議會中擁有絕對多數席位。自1991年幾內亞比紹引入多黨制以來—1994年舉行第一次議會選舉—該國先後任命22位總理，其中7位是在2014年開始的最後一屆議會任期內被任命的。■

lhos por ter sido doados pela Nigéria.

GUINÉ-BISSAU “SOBREVIVE OU AFUNDA-SE”

Para o analista político guineense, Rui Landim, o país vive de perversão sobre perversão e a Guiné-Bissau está a “progredir na grande regressão”, desde o conflito político-militar (1998-1999). “A Guiné-Bissau está perante uma situação em que tem de ter uma opção clara, ou sobrevive como país ou desaparece. Estas eleições são determinantes para o futuro do país”, salientou. Para o analista Rui Jorge Semedo, é preciso a classe política ter a responsabilidade e a noção do que estas eleições podem significar para o país, salientando que é preciso uma mudança de mentalidade e uma construção de valores que visem o bem-estar comum. Rui Semedo disse que a questão é perceber se com estas eleições se vai conseguir estabilizar o país ou se se vai entrar numa outra onda de instabilidade, sublinhando que tudo depende de o partido vencedor ter ou não maioria absoluta no parlamento. Desde a introdução ao multipartidarismo na Guiné-Bissau, em 1991, - as primeiras eleições legislativas realizaram-se em 1994 - o país teve 22 primeiros-ministros, sete dos quais durante a última legislatura, que começou em 2014. ■

本週 ESTA SEMANA

澳門光雕表演
里斯本上演
Macau em destaque

光雕表演「澳門奇麗旅程」將於本月12日至16日一連多晚在葡萄牙里斯本商業廣場 (Praça do Comércio) 舉行，這活動是旅遊局的「感受澳門—葡萄牙」活動一部分。旅遊局將於2019年葡萄牙里斯本旅遊展 (BTL) 期間在里斯本舉辦連串宣傳活動，並與里斯本市政廳合作，光雕表演將以創意方式向當地市民展現澳門歷史及與葡萄牙的淵源，還有近年的城市發展。

O espetáculo de vídeo mapping "Macau, uma Viagem Lendária" vai ser projetado todas as noites, de terça-feira a 16 de março, na Praça do Comércio, em Lisboa. A iniciativa enquadra-se na promoção turística "Sentir Macau-Portugal", no âmbito da presença da região como Destino Internacional Convidado na edição deste ano da Bolsa de Turismo de Lisboa. A Direção de Serviços de Turismo do território, responsável pela iniciativa, em colaboração com a Câmara Municipal de Lisboa, define o espetáculo como uma "mostra criativa de alto impacto junto do público na capital portuguesa", ao abordar a história da cidade, as ligações a Portugal e os recentes desenvolvimentos do território enquanto destino turístico.

巴西是生產最多
塑膠廢物的國家
Brasil é dos que
produz mais plástico

巴西是世界上第四位生產塑膠廢物最多的國家，僅次於美國、中國和印度。非政府組織世界自然基金會 (WWF) 的「解決塑膠污染：透明度和問責制」研究報告說明，巴西生產1130萬噸塑膠廢物。世界自然基金會表示，總計巴西只回收14.5萬噸，即1.28%。770萬噸塑膠進入垃圾堆填區，240萬噸塑膠未經處理放在露天垃圾場。世界自然基金會表示，巴西人每周平均生產一磅塑膠廢物。

O Brasil é o quarto país no mundo que mais produz lixo plástico, depois dos Estados Unidos, China e da Índia. O estudo "Solucionar a Poluição Plástica: Transparência e Responsabilização", da organização não-governamental de ambiente World Wild Fund for Nature (WWF), diz que o país lusófono produziu 11,3 milhões de toneladas de lixo plástico. A WWF diz que do total, ao abordar a história da cidade, as ligações a Portugal e os recentes desenvolvimentos do território enquanto destino turístico.

安哥拉：總統
洛倫索希望連任
Angola: João
Lourenço quer ficar

安哥拉總統洛倫索希望競逐連任，出任第二屆和最後一屆總統。他接受葡萄牙廣播電視 (RTP) 採訪時表示：「如果我身體健康，原則上會競逐。」在資產負債方面，洛倫索表示，他在上任時安哥拉是一個「沒有健康經濟」的國家。他表示：「就是一步一步，在一年時間裡，我們反對壟斷，鼓勵公司之間的競爭，在這種新的環境下，我們保證這是一個時間問題，我們將增加非石油領域在國民經濟中的份額。」

O presidente angolano quer candidatar-se a mais um mandato, segundo e último. "Se até lá estiver de boa saúde, em princípio vou concorrer", admitiu João Lourenço, numa entrevista à televisão portuguesa RTP. Em jeito de balanço, Lourenço afirmou que encontrou um país "sem saúde financeira" quando assumiu a liderança. "O caminho é este. O ambiente propício ao investimento está aí. Em pouco mais de um ano, combatemos os monopólios, estamos a fomentar a concorrência entre as empresas e com este novo ambiente temos a garantia de que é uma questão de tempo, vamos aumentar a quota do setor não petrolífero na economia nacional", afirmou.

撒哈拉以南非洲：
債務發行量下降
África subsariana:
emissão da dívida
cai

標準普爾估計，撒哈拉以南非洲國家的主權債務發行量預計今年將從2018年下降15.5%至550億美元。標普預計，安哥拉的債務將達到114億美元。安哥拉、南

非和尼日利亞是非洲最大經濟體，佔該地區債務的近70%。標普的報告指出：「有關地區的發行量應保持高位，儘管價格下跌。」

A Standard & Poor's estima que a emissão de dívida soberana pelos países da África subsaariana deverá cair 15,5 por cento este ano face a 2018, para 55 mil milhões de dólares norte-americanos. A agência antecipa que a dívida de Angola chegue aos 11,4 mil milhões. Angola, África do Sul e Nigéria são as maiores economias africanas, e as maiores emissoras - representam quase 70 por cento da dívida de toda a região. "A emissão na região deverá manter-se, ainda assim, elevada, apesar da queda", realça o relatório da agência de notação.

安哥拉：派300名
學生到名牌大學
Angola: 300 alunos
nas melhores
universidades

安哥拉每年將向全世界各名牌大學派遣300名畢業生，「在高等學府中受教育並接觸科學，從中得益」。安哥拉總統的法令規定，在安哥拉大使館的支持下，國家必須確保學生送到「最好的外國高等教育和研究機構」。此外，安哥拉學生的平均成績應至少為16等級，入選的學生將獲得獎學金。

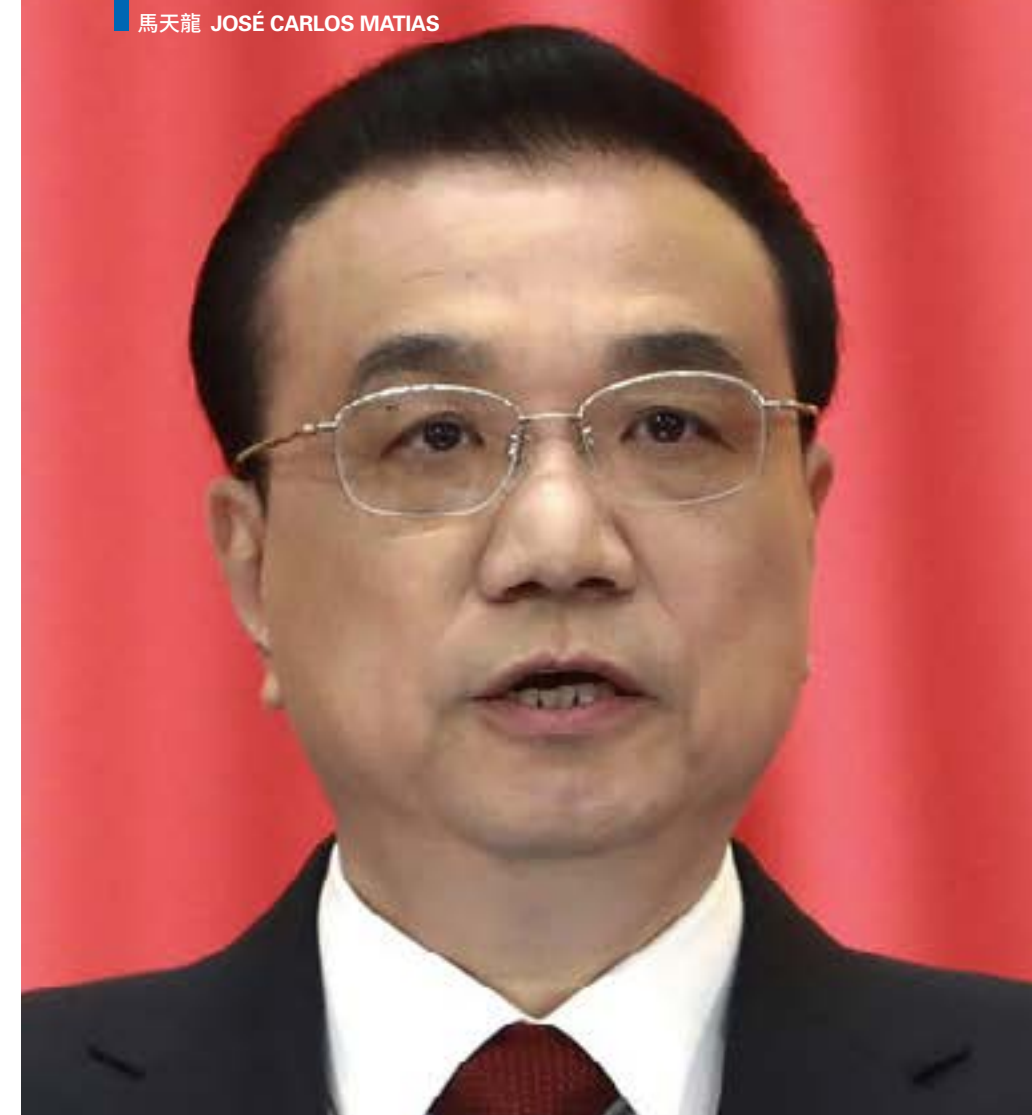
Luanda vai enviar 300 licenciados por ano para as melhores universidades do mundo para "beneficiarem do contacto com as experiências formativas e científicas e dos efeitos da aprendizagem em contexto de alta exigência". O decreto do presidente angolano refere que o Estado deve identificar as "melhores instituições de ensino superior e de investigação estrangeiras, com o apoio das embaixadas angolanas". Além de outros requisitos, os alunos angolanos devem ter uma média de 16 valores no mínimo. Os alunos selecionados vão receber uma bolsa para despesas.

政治 POLÍTICA

國內外的挑戰

Desafios dentro e fora de portas

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



國務院總理李克強在全國人大全體會議開幕式上談及風險和挑戰。2019年工作重點：稅收減免、支持商業發展、大力發展科學技術和對抗污染問題。

Na abertura da sessão plenária da Assembleia Popular Nacional, o primeiro-ministro, Li Keqiang, falou de riscos e desafios. Receita para 2019: alívio fiscal, apoio às empresas, e uma aposta mais forte na ciência e tecnologia e no combate à poluição.

總理李克強在年度全國人民代表大會 (有近3000名代表) 上，強調了國內外環境給中國帶來的挑戰。貿易戰和經濟成長放緩的問題開始出現。李克強警告「要做好打硬仗的充分準備」，同時還提到「越來越嚴重的保護主義和單邊主義浪潮」所帶來的影響 (由美國發起的貿易爭端造成)，嚴峻的外部形勢再加上經濟增長放緩的情況，引起更多的擔憂。

較為保守的目標

李克強指出：「國內經濟下行壓力加大，消費增速減慢，有效投資增長乏力。」他

並表示「實體經濟面臨很多困難」。在此背景下，李克強公佈2019年經濟成長預期為6.5%，略低於2018年的6.6%，這也是自1990年以來經濟成長預期最低的一次。2000年至2011年間中國GDP增長率平均超過8%。

多年來，中國經濟成長一直重質，而非重量。即從過度依賴出口和勞動密集型產業 (一般是高污染行業) 過渡到更側重於科技的高附加值產業 (對環境更友好)，而在後者的情況下，國內消費佔GDP的比重越來越大。

李克強表示，政府今年將投入250億元用於治理空氣污染，同比增長25%。

中央政府報告中還提到，單位國內生產總值能耗下降3.1%。將環境目標列入「高質量發展」之中「符

No discurso anual perante os quase três mil delegados à Assembleia Popular Nacional (APN), o Primeiro-Ministro, Li Keqiang, fez questão de sublinhar os desafios colocados à China pelo ambiente interno e externo. O espectro da guerra comercial e o abrandamento do crescimento económico emergem. "Temos de estar preparados para uma luta difícil", alertou Li, ao mesmo tempo que se referia aos efeitos nefastos da "crescente onda protecionista e unilateralista" a nível externo - materializada pela disputa comercial lançada pelos Estados Unidos. A isto junta-se uma tendência de redução da velocidade do motor do crescimento da economia que motiva preocupações.

METAS MENOS AMBICIOSAS

"A pressão sobre a economia continua

a aumentar, o crescimento do consumo está a abrandar e falta dinâmica ao crescimento do investimento", assinalou o Primeiro-Ministro, para concluir que a "economia real enfrenta muitas dificuldades". É neste contexto que o relatório de Li aponta para um crescimento da economia entre os seis e os 6,5 por cento em 2019, ligeiramente abaixo dos 6,6 por cento registados em 2018, um valor que já configurava o nível mais baixo desde 1990. Para trás ficam os anos de expansão do Produto Interno Bruto (PIB) acima dos oito por cento entre 2000 e 2011.

A tónica é, desde há alguns anos, na qualidade do crescimento e não tanto na quantidade. Ou seja, passando de um modelo demasiado dependente das exportações e de setores de mão de obra intensiva e de baixo custo - em indústrias muito poluentes - para um outro mais centrado em indústrias de valor acrescentado ao nível da ciência e tecnologia - numa abordagem mais amiga do



2019第十三屆 全國人民代表大會 APN 2019 EM NÚMEROS



合當前中國發展的現實」，有利於建設「全面小康社會」。

社會問題的解決辦法

另一方面，由勞動力、社會或公共衛生等問題引發的社會不穩定因素，也需要得到解決。

李克強承認「教育、醫療、養老、住房、食品藥品安全、收入分配等方面，群眾還有不少不滿意的地方」，去年還發生「多起公共安全事故和重大生產安全事故，教訓極其深刻」。針對這一問題，總理宣布了一系列措施，旨在優化養老機構以為老年人提供更好的服務。另一方面是農村地區的輟學率問題，配額制度的推出將有助於增加中國頂尖大學中，農村學生的數量。為了應對因市場變化造成的員工失業情況，政府公佈了一項可用於1500萬人次以上的職工技能提升和轉崗轉業培訓計劃。今年經濟社會發展的主要預期目標是新增就業1100萬人以上，城鎮失業率保持在4.5%。

支持商業發展

十年前，為應對國際金融危機對中國經濟增長的威脅，中國當局推出了四萬億投資計劃，向基礎設施等領域注入大規模投資以刺激經濟。四萬億計劃的實施讓中國經濟迅速復甦，減輕了美國經濟衰退對全球經濟造成的不利影響。但該

ambiente, e em que o consumo interno ocupa uma fatia crescente do PIB.

Li Keqiang afirmou que Pequim vai investir, este ano, 25 mil milhões de yuan, no combate à poluição atmosférica, um aumento homólogo de 25 por cento. O relatório do Governo central apresentado por Li aponta ainda a redução do consumo de energia em “cerca de três por cento”, por unidade do Produto Interno Bruto (PIB).

As metas ambientais fazem parte de um “desenvolvimento de qualidade” e “correspondem à atual realidade do desenvolvimento da China”, estando associadas à “construção de uma sociedade moderadamente próspera em todos os sentidos”.

RESPOSTAS A PROBLEMAS SOCIAIS

Por outro lado, é expressa a necessidade de dar resposta a fontes de instabilidade social provocada por questões laborais, sociais ou de saúde pública. “Ainda persiste insatisfação pública em muitas áreas como a educação, cuidados de saúde, de apoio a idosos,



國內經濟下行壓力加大， 消費增速減慢

李克強

A pressão sobre a economia continua a aumentar

Li Keqiang

計劃的副作用之一造成了債務積累，投機泡沫形成和「大白象效應」擴大。十年過去了，面對經濟困難局面，中國政府如今採取了不同的解決方案——側重於扶持商業。首先是減稅和給企業社保補貼共2萬億元，旨在支持製造業和刺激中小企業發展。第二產業的增值稅從16%降至13%，而運輸和建築業的稅率則從

habitação, segurança alimentar, saúde pública ou distribuição de rendimentos”, reconheceu Li, rematando que “as lições desses incidentes não podem ser esquecidas”. Tendo em conta este diagnóstico, o Primeiro-Ministro anunciou um pacote de medidas para facilitar a vida às entidades que prestam serviços aos idosos. A taxa de abandono escolar nas zonas rurais é outra preocupação. Um sistema de quotas será usado para aumentar a presença de estudantes de zonas rurais nas universidades de topo do país. De forma a dar resposta às alterações no mercado laboral que empurram para o desemprego os que não possuem as competências adequadas, foi anunciado um programa de formação profissional destinado a 15 milhões de pessoas. O objetivo é criar mais de 11 milhões de novos empregos este ano, de modo a manter a taxa de desemprego nas zonas urbanas nos 4,5 por cento.

APOIOS À ECONOMIA

Quando a crise financeira internacio-

10% para 9%.

工業現代化進程是這次人大會議的重點。李克強提及：「我們將進一步加強建設優質基礎設施的能力。」他同時承諾：「提高產品和服務質量，讓更多的國內外消費者選擇中國的商品和服務。」

聚焦技術

本週發布2019年度的報告顯示，科技領域的投資將增加13.5%。李克強指出，投資重點是支持研發工作和應用開發項目，推動創新和攻克關鍵技術。與過去三次年度演講的情況相反，此次總理李克強長達35頁的報告中沒有提到「中國製造2025」倡議。該倡議旨在使中國邁向技術最前沿，曾受到美國方面的強烈批評——他們指責中方採用了「不公平」的方式，特別是通過補貼中國公司來開發先進半導體。

在李克強發表講話的翌日，國家發展和改革委員會副主任寧吉喆表示，將出台法律，禁止政府機構要求外國企業轉讓技術機密，以此交換市場准入。

他說，此法律制度規定政府機構不得通過行政手段「強迫外國公司轉讓技術，為這些公司提供更廣泛和有益的法律保障」。

這也是中國與美國及其他西方國家產生摩擦的矛盾之一。李克強也在演講中承諾會平等對待中外公司。■

nal ameaçava abanar o crescimento económico da China há dez anos, as autoridades lançaram um pacote de estímulo de grande dimensão de cerca de quatro biliões de yuan canalizados para economia em grande medida sob a forma de grandes investimentos em infraestruturas. O resultado foi uma rápida recuperação económica e um contributo para aliviar o impacto da recessão que teve origem nos Estados Unidos na economia global. Um dos efeitos colaterais foi a acumulação de dívida, formação de bolhas especulativas e proliferação de “elefantes brancos”. Uma década volvida, a resposta a dificuldades económicas é diferente, centrando-se no apoio às empresas. Desde logo através de uma redução fiscal e na contribuição para a seguros sociais por parte das empresas no valor de dois biliões de yuan, como parte de uma iniciativa que procura apoiar as indústrias manufatureiras e estimular as companhias de pequena e média dimensão. O imposto de valor acrescentado para o setor secundário desce de 16 para 13 por cento, ao passo

que o mesmo imposto cai de 10 para nove por cento no caso do setor do transporte e construção, entre outros. O processo de modernização industrial ocupa um lugar de destaque nas reuniões de Pequim. “Iremos reforçar a capacidade de apoio às infraestruturas de qualidade”, salientou Li, enquanto se comprometia a “melhorar a qualidade dos produtos e serviços, de forma a que mais consumidores internos e estrangeiros escolham os bens e serviços chineses”.

FOCO TECNOLÓGICO

Um outro documento revelado esta semana, um relatório orçamental, avançava que a área da ciência e tecnologia assistiria a um aumento do investimento de 13,5 por cento. O foco incide sobre apoio a investigação e desenvolvimento em geral, e nos projetos que resultem em aplicações, elevando a aposta na inovação e rasgando horizontes nas tecnologias chave, segundo Li.

Ausente do relatório de 35 páginas lido pelo Primeiro-Ministro está a iniciativa “Made-in-China 2025”, contrariamente ao que sucedeu nos três últimos discursos anuais. A iniciativa, que visa colocar o país na liderança mundial ao nível tecnológico, gerou no passado recente fortes críticas por parte de políticos e membros do Governo dos Estados Unidos, que acusam Pequim de ter uma abordagem “injusta” de apoio estatal a empresas de alta tecnologia, nomeadamente através de subsídios a companhias chinesas no desenvolvimento de semicondutores avançados.

Um dia depois do discurso de Li Keqiang, o vice-diretor da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma, Ning Jizhe, revelava que iria ser proposta uma lei proibindo entidades governamentais de obrigarem empresas estrangeiras a transferirem tecnologia, em troca de acesso ao mercado doméstico.

O sistema legal vai garantir que as empresas estrangeiras “não podem ser obrigadas a transferir tecnologia por meios administrativos, proporcionando uma garantia jurídica mais ampla e benéfica”, afirmou.

Esta tem sido também uma das questões que tem gerado fricção nas relações entre a China e os Estados Unidos da América, e outros países ocidentais. No mesmo sentido, Li Keqiang tinha prometido tratamento igual a empresas chinesas e estrangeiras no discurso. ■

大灣區蓄勢待發 Sob o signo da Grande Baía

北京兩會期間，提到中央的大灣區項目。國務院總理李克強的講話，未提到民主發展。

兩個特別行政區繁榮和穩定的關鍵之一，是利用大灣區規劃綱要所創造的機會。這一想法在北京舉行的全國人民代表大會和中國人民政治協商會議上佔一重要席位。

全國政協主席汪洋在2000名政協委員參加的會議上奠定這一基調。汪洋強調，這一協商機制在粵港澳大灣區發展中的積極作用，以及加強這三個地區青年之間的交流。

大約一年前，他在上任後的第一份年度報告中，向香港發出具體的信息：「我們鼓勵香港和澳門的代表支持他們的政府和行政長官依法施政。我們堅決反對港獨。」今年，汪洋承諾「全面、嚴格」地實施「一國兩制」原則，即特別行政區享有高度自治權。

在會見前澳門特首、全國政協副主席何厚錚時，他請求來自澳門的政協委員與北京保持「高度的一致性」，實施中央政府為澳門制定的計劃，特別是大灣區項目和行政長官選舉。

Projeto da Grande Baía central nos discursos sobre Macau e Hong Kong nas Duas Reuniões de Pequim. Referência a desenvolvimento democrático ausente de discurso de Li Keqiang.

Uma das chaves para a prosperidade e estabilidade das duas regiões administrativas especiais está no aproveitamento das oportunidades geradas pelo projeto da Grande Baía. Esta ideia ocupou um lugar de destaque nos discursos e encontros que têm lugar em Pequim no âmbito das sessões anuais da Assembleia Popular Nacional (APN) e da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPC), o órgão consultivo de topo do Governo Central. O tom foi dado pelo presidente da CCPPC, Wang Yang, no discurso de abertura do conclave que junta cerca de 2000 conselheiros. Wang sublinhou o papel ativo do órgão consultivo no desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e no aumento do intercâmbio entre jovens das três regiões.

No primeiro relatório desde que assu-



dois dias depois, a mensagem foi semelhante à de Wang, com uma passagem um pouco mais detalhada sobre a perspectiva do Governo Central sobre o papel e o futuro das regiões administrativas especiais. Li apontou caminho para as duas grandes iniciativas de Pequim as duas regiões e para a ação externa global da China. “Apoiaremos as duas regiões no aproveitamento das oportunidades criadas pela Iniciativa Faixa e Rota e a Grande Baía Guangdong-Hong Kong Macau, valorizando as suas forças e aprofundando a cooperação de benefício mútuos com o continente em todos os campos. Temos toda a confiança que Hong Kong e Macau ir-se-ão desenvolver e prosperar conjuntamente com o continente a manter prosperidade e estabilidade no longo prazo”.

Quando chegou a vez do primeiro-

ministro, Li Keqiang, subir ao mesmo palco do Grande Palácio do Povo, dois dias depois, a mensagem foi semelhante à de Wang, com uma passagem um pouco mais detalhada sobre a perspectiva do Governo Central sobre o papel e o futuro das regiões administrativas especiais. Li apontou caminho para as duas grandes iniciativas de Pequim as duas regiões e para a ação externa global da China. “Apoiaremos as duas regiões no aproveitamento das oportunidades criadas pela Iniciativa Faixa e Rota e a Grande Baía Guangdong-Hong Kong Macau, valorizando as suas forças e aprofundando a cooperação de benefício mútuos com o continente em todos os campos. Temos toda a confiança que Hong Kong e Macau ir-se-ão desenvolver e prosperar conjuntamente com o continente a manter prosperidade e estabilidade no longo prazo”.

Quando chegou a vez do primeiro-

馬天龍

José Carlos Matias

無人機：深圳劃定禁飛區 違者罰一千

Drones: Multas chegam aos céus de Shenzhen

《 深圳市民用微輕型無人機管理暫行辦法》1日起正式施行。暫行辦法劃定了民用微輕型無人機禁飛區域，違反者由公安機關處以1000元罰款。

暫行辦法所稱的無人機，是指沒有機載駕駛員操縱、自備飛行控制系統，除用於執行軍事、警務、海關執法飛行任務外的航空器，包括遙控駕駛航空器、自主航空器；包括空機重量小於0.25千克的微型無人機和空機重量不超過4千克輕型無人機。

暫行辦法規定，無人機生產企業應當採取措施，確保輕型無人機飛行時能有效接入無人機飛行綜合監管平台，禁飛數據設置實時、有效。未採取措施確保有效接入的，由民用航空管理部門責令改正；造成損害的，處10000元罰款並依法承擔相應責任。

輕型無人機首次飛行前，應在民用航空管理部門無人機實名登記系統上完成信息登記，包括所有人的姓名和移動電話號碼等。未完成登記的，由民用航空管理部門責令改正，處1000元罰款。

暫行辦法劃定了民用微輕型無人機禁飛區域。其中，微型無人機禁飛區域包括：真高50米以上範圍；機場、臨時起降點圍界內以及周邊3000米範圍；香港邊境線到深圳一側100米範圍；軍事禁區以及周邊500米範圍，軍事管理區、市級（含）以上黨政機關、監管場所、口岸、海關監管區以及周邊200米範圍等。

輕型無人機禁飛區域包括：真高120米以上範圍；軍用機場淨空保護區，民用機場障礙物限制面水平投影範圍；有人

駕駛航空器和大型無人機臨時起降點以及周邊3000米範圍；香港邊境線到深圳一側500米範圍；軍事禁區以及周邊2000米範圍，軍事管理區、市級（含）以上黨政機關、監管場所、口岸、海關監管區以及周邊500米範圍等。

暫行辦法還規定任何單位和個人改裝無人機、破解無人機系統或者篡改無人機產品標識的，由市場監督管理部門對單位處20000元罰款，對個人處500元罰款；情節嚴重的，對單位處50000元罰款，對個人處1000元罰款。■

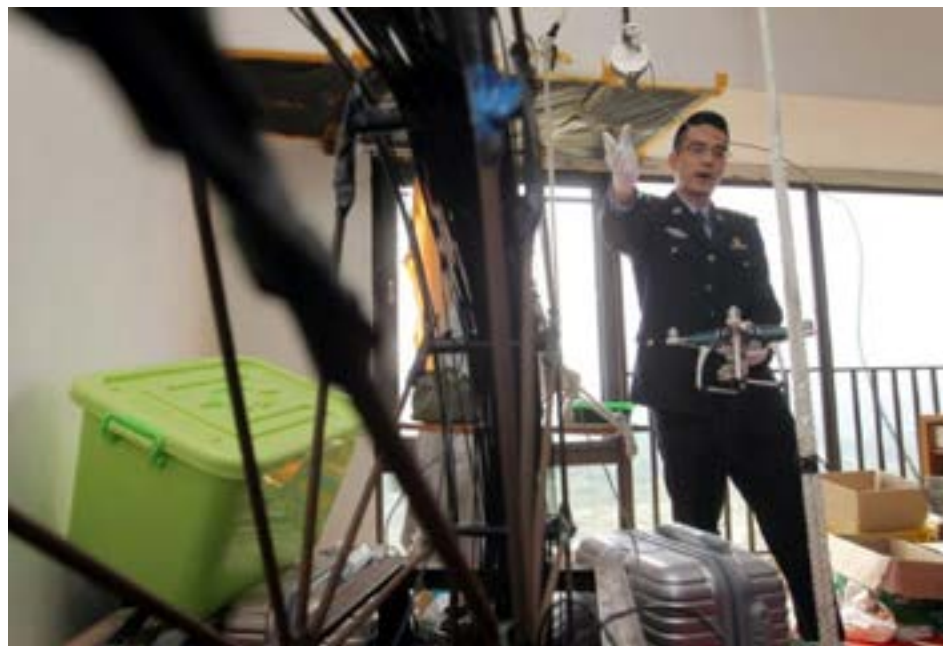
Utilização de drones (veículos aéreos não tripulados, UAV) de pequena dimensão em Shenzhen, zona económica especial adjacente a Hong Kong, acaba de ser regulamentada pelas autoridades locais.

As restrições aos locais de voo e respetivas multas para infratores estão definidas no regulamento "Medidas administrativas provisórias para uso de drones de pequena dimensão em Shenzhen", em vigor desde o início do mês. As multas por utilizador e aparelho oscilam entre os 500 RMB e os 50 mil RMB. Estas medidas aplicam-se a drones entre 0,250 gramas e quatro quilogramas.

O documento define como drone os veículos aéreos não tripulados, qualquer sistema de voo independente, controlado por um "piloto" que não se encontre no veículo, e que não esteja ao serviço de autoridades como forças militares, polícia ou serviços aduaneiros, incluindo veículos com controlo remoto (RPA) ou UAVs de condução autónoma.

Com estas foram normas foram igualmente definidas áreas onde será proibido a civis colocar em voo drones de pequenas dimensões, ficando os incumpridores sujeitos a uma multa de 1000 RMB, aplicadas pelos serviços de segurança nacionais.

As medidas estabelecem que os fabricantes de drones devem garantir que os veículos produzidos devem estar ligados às plataformas de monitoriza-



ção, garantindo que as informações de proibição de voo são devidamente aplicadas. Se nenhuma medida for tomada para garantir essa ligação efetiva a estas plataformas, o departamento de administração de aviação civil irá requisitar que sejam feitas as correções devidas.

Em caso de algum dano causado, será imposta uma multa de 10 mil RMB e quaisquer outros encargos de acordo com a lei.

Antes do primeiro voo, os veículos em causa devem estar registados no sistema para efeitos da administração de aviação civil, incluindo toda a informa-

ção dos pilotos dos mesmos, designadamente nomes completos e contactos telefónicos.

Se este registo não for efetuado, a administração civil poderá ordenar as devidas correções e aplicar uma multa de 1000 RMB.

O novo regulamento define também quais as áreas onde é proibido fazer voar drones de pequena escala, a saber: Alturas acima dos 50 metros; aeroportos, pontos provisórios de descolagem e aterragem, e dentro do perímetro de três quilómetros destes locais; dentro do perímetro de 100 metros da fronteira

entre Hong Kong e Shenzhen; em zonas militares restritas e no num perímetro de 500 metros; serviços de administração militar e governamentais, gabinetes de supervisão, portos, pontos de inspeção alfandegária e zonas circundantes de 200 metros.

O documento estabelece ainda as restrições de voo aplicadas a outros tipos de drones ligeiros: alturas acima de 120 metros, áreas militares em aeroportos e áreas com restrição de obstáculos em aeroportos civis; locais de descolagem e aterragem de veículos tripulados e veículos não tripulados de grande porte e num perímetro de três quilómetros; fronteira entre Hong Kong e Shenzhen e nos 500 metros circundantes; zonas militares restritas e no seu perímetro de 2000 metros; zonas de serviços de administração militar e governamentais, gabinetes de supervisão, portos, pontos de inspeção alfandegária, num raio de 500 metros circundantes.

Determina ainda que a qualquer alteração feita a um veículo não tripulado, incluindo no sistema ou no logotipo de produto será imposta pelo departamento de administração e supervisão de mercado uma multa de 20 mil RMB, por unidade, e 500 RMB ao operador. Em casos considerados de extrema gravidade pelas autoridades, o valor das multas poderá atingir os 50 mil RMB por cada unidade e de 1000 RMB ao responsável pelo voo. ■



肯德基紀念中國領導人 KFC faz homenagem a líder chinês

進駐中國的美國資本主義象徵—快餐連鎖店肯德基，開展了一場紀念中國共產主義的活動。官方新華社報導，肯德基在長沙開設第一家主題餐廳，名為「雷鋒精神」。雷鋒被中華人民共和國創始人毛澤東推廣。「雷鋒精神」是共產黨的象徵，是鼓勵支持社會主義的方式。雷鋒是解放軍戰士，1962年因工殉職，享年22歲。

Um dos estabelecimentos na China da cadeia de fast-food Kentucky Fried Chicken (KFC), símbolo do capitalismo norte-americano, lançou uma campanha em homenagem a um dos considerados grandes nomes do comunismo chinês. A agência oficial chinesa Xinhua noticiou que a cadeia abriu o primeiro restaurante temático, em Changsha, com o nome "Espírito de Lei Feng". Lei Feng foi iconizado por Mao Zedong, fundador da República Popular da China. Mao elogiava a dedicação de Lei ao partido e o altruísmo do soldado. "Espírito de Lei Feng" é um símbolo que aparece em espaços públicos e gabinetes do Partido Comunista Chinês como forma de icentivar o apoio aos ideais socialistas.

À Xinhua, o diretor geral do KFC em Hunan disse que a marca norte-americana planeia promover o Espírito de Lei Feng nos mais de 250 restaurantes da província e encorajar os funcionários a aprenderem com o exemplo de altruísmo. Lei Feng, antigo soldado do

Exército de Libertação Popular, morreu em 1962, aos 22 anos, num acidente de trabalho.

意大利參與一帶一路 Itália adere a Faixa e Rota

意大利經濟發展部副部長Michele Geraci表示，羅馬應該簽署一份諒解備忘錄，以支持中國的「一帶一路」倡議。儘管美國和歐盟反對，意大利及葡萄牙成為歐盟少數幾個正式支持「一帶一路」的國家。有關諒解備忘錄將於本月在國家主席習近平訪問意大利期間簽署。



O subsecretário do ministério italiano do Desenvolvimento Económico, Michele Geraci, avançou que Roma deve assinar um memorando de entendimento de apoio à iniciativa chinesa Uma Faixa, Uma Rota. A concretizar-se, Itália será, com Portugal, um dos poucos países da União Europeia a apoiar formalmente o projeto internacional de infraestruturas, apesar da oposição dos Estados Unidos e da União Europeia. O documento deverá ser assinado este mês, na visita a Itália do presidente Xi Jinping.

結束拘留性工作者 結束 Fim aos trabalhadores do sexo

非政府組織人權觀察 (HRW) 呼籲，北京應終止用於拘留性工作者的「監護和教



加拿大人被控竊取國家機密 Canadianos acusados de roubar segredos de Estado

在加拿大宣布將引渡華為副董事長孟晚舟幾日後，北京宣布，被拘留的前加拿大外交官康明凱，涉嫌從事間諜活動和竊取國家機密，並認為加拿大顧問邁克爾是康明凱的主要信息來源之一。這兩名加拿大人在美國要求加拿大拘留華為副董事長孟晚舟後，於12月被捕。

育」制度，這可在未經審判中拘留性工作者兩年。在聲明中，人權觀察呼籲中央政府廢除所有「官方和非官方」的任意拘留形式。人權觀察組織回顧，這個制度實施30多年，人大代表也提出應終結拘留。性工作，包括招攬、提供或妓召等行為，都是非法的。在大多數情況下，違法行為可導致罰款或行政拘留。但是，法律允許拘留屢犯者到教育中心最長兩年。人權觀察的結論是，這些中心經常涉及強迫勞動、心理虐待以及身體暴力和性暴力。

A organização não-governamental (ONG) Human Rights Watch (HRW) pediu a Pequim que acabe com o sistema de "custódia e educação", usado para deter trabalhadoras do sexo até dois anos sem julgamento. No mesmo comunicado, a ONG pede também ao Governo central para abolir todas as formas "oficiais e não oficiais" de detenção arbitrária. A HRW recordou que o fim do sistema, em prática há mais de 30 anos, também já foi proposto por membros da Assembleia Popular Nacional. O trabalho sexual, incluindo solicitação, venda e compra de sexo, são ilegais. Na maior parte dos casos, as ofensas são punidas com multas e curtos períodos de custódia policial ou detenção administrativa. A lei permite, no entanto, penas de até dois anos em centros de custódia e educação para quem é considerado reincidente. A investigação da HRW conclui que os centros implicam, muitas vezes, trabalho forçado, abuso psicológico e violência física e sexual.





5G技術 點止高速咁簡單 5G significa mais do que apenas velocidade

ZHOU XIN | 中國日報 CHINA DAILY

華為、三星和高通等電信巨頭相繼發布最新5G產品，其中華為Mate X和三星Galaxy Fold最吸引眼球。

這些電信巨頭還宣稱，2020年前將大規模使用5G技術，一些分析人士表示，「5G時代」即將降臨。然而，許多國內媒體在報導5G時將這個技術描述為一種比4G「高速」的技術，卻沒有提及5G的其他優勢。因此，公眾對5G的普遍看法是，可能是「在一秒鐘內下載一部高清晰度電影」。除此之外，大多數人對5G一無所知。事實上，5G技術相對於4G的優勢，遠不止速度那麼簡單。根據國際標準化組織3GPP標準，5G技術至少有

三種用途，大規模機器類通信，低遲延高可靠通信以及增強型移動寬帶。如果這些術語聽起來太過深奧，那麼你可以將這些理解為提高連接所有東西、連接的可靠性以及消除延遲。「連接一切」是5G技術的口號，沒有5G技術，就不可能有物聯網。5G將使一台服務器連接至多個終端，從而在多個終端之間建立高速協調，幫助終端內的芯片及時反應，從而滿足人們的需求。以自動駕駛汽車為例，這是一種成熟的技術產品。自動駕駛汽車結合雷達、電腦視覺、GPS、聲納、測程法和慣性測量單元等多種傳感器，以識別導航路徑、障礙物和相關標識。5G技術將連接一個交通系統的所有元素，如交通燈、監控攝像頭，當然還有汽車，從而建立完美的協調，使車

輛能夠避開障礙物，在導航路徑上行駛，這將有助於改善自動駕駛技術。連接的可靠性是5G技術的另一個重要特徵，其應用可以擴展至其他執行高安全標準的領域。例如，在某些手術中，外科醫生將納米機器人插入患者體內，必須對機器人進行持續的控制，以確保機器人能夠正常工作，而且不對患者造成任何傷害。這是5G技術可以有很大助力的一個領域，因為可以在監控和納米機器人之間建立可靠且連續的連接。網絡遊戲方面，消除延誤可能被派上用場。甚至在4G技術被引入很久之後，玩家仍在抱怨因網速慢輸掉比賽。5G技術可以解決這個問題，因為可確保高速的連續性。5G技術還可以在非地面網絡或形成覆蓋全球每個角落的網絡方面發揮重要

作用。即使在今天，由於缺乏基站，在沙漠和海洋，智能手機信號仍然很弱。5G網絡有望解決這一問題。對於那些認為5G成本將非常高的人來說，無需擔心。當然，5G信號在空中衰弱得非常快，因此5G網絡需要比4G多得多的基站，而且每個基站都需要花錢。但是成本問題可以通過兩種方式來解決。首先，工廠可以生產更多的微基站，取代正常的基站，這樣不僅佔用的空間更少，而且花費更少。其次，與4G基站相比，更多終端可以使用5G。使用5G基站的終端數量越多，使用每個終端的成本就越低。因此，請放心，5G技術的成本不會如你想像的那麼昂貴。■

* 作者是中國科學院電信副研究員
觀點不代表《中國日報》立場

apenas como algo muito “mais rápido” do que a tecnologia 4G, sem nunca mencionar as outras vantagens. Como resultado, o público em geral tem a percepção de que com 5G podem fazer “download de um filme de alta qualidade em apenas um segundo”. Além desta ideia, a maior parte das pessoas pouco sabe sobre esta tecnologia. Na verdade, a tecnologia 5G tem muitas outras vantagens em relação à 4G além da velocidade. De acordo com os critérios da 3GPP, uma organização internacional de uniformização, a tecnologia 5G pode ser usada para três fins, mMTC (comunicação entre máquinas em massa), comunicação segura de baixa latência e banda larga móvel aumentada. Estes termos técnicos significam que tudo estará ligado, e de forma segura, havendo assim menos atrasos.

“Interligar” é uma boa forma de descrever a tecnologia 5G, sem a qual a Internet não existiria. O 5G possibilita que um servidor se conecte a vários terminais e assim torna possível uma coordenação de alta-velocidade entre eles, ajudando os chips dentro de vários terminais a responder atempadamente às necessidades dos utilizadores. Tomemos como exemplo veículos automatizados, que são produtos com uma tecnologia já desenvolvida. Carros com condução automática usam uma combinação de sensores, como radares, visão a computador, GPS, sonar, odometria e unidades de medida inércia para identificar caminhos, obstáculos e sinalética relevante.

A tecnologia 5G irá interligar todos os elementos de um sistema de transporte, como semáforos, câmaras de vigilância e, claro, automóveis, estabelecendo uma coordenação perfeita que lhes permitirá evitar obstáculos e escolher caminhos de navegação, ajudando a solidificar a tecnologia de condução automática. A credibilidade destas ligações é outra das características essenciais da tecnologia 5G, cujo uso pode ser alargado a outras áreas onde são exigidos altos critérios de segurança.

Por exemplo, em certas cirurgias, os médicos utilizam nano-robôs dentro do corpo de um paciente, mantendo controlo constante sobre o mesmo para garantir que estes cumprem as funções sem causar danos ao paciente. Esta é uma área onde a tecnologia 5G poderá ser uma grande ajuda,

possibilitando a criação de ligações contínuas e seguras entre o monitor e os robôs. A eliminação de atrasos pode também servir de ajuda em jogos online. Mesmo antes da tecnologia 4G ser apresentada, vários jogadores queixavam-se de estarem a perder jogos devido à lenta velocidade de acesso. Este problema poderá ser resolvido com tecnologia 5G, que garantirá velocidades altas sempre constantes. A tecnologia 5G poderá também assumir um papel de alta relevância em NTN (redes não-terrestres), ou na criação de redes que poderão englobar todo o mundo. Mesmo hoje em dia, sinais de rede para smartphones continuam a ser fracos em desertos e oceanos devido à falta de estações de base nessas locais. Espera-se que a rede 5G resolva este problema.

Para aqueles que acham que os custos desta tecnologia serão extremamente altos, não existe razão para preocupação.

É verdade que os sinais de rede 5G enfraquecem facilmente no ar, e por isso necessitam de um número de estações muito superior ao 4G, cada uma delas envolvendo um custo. Todavia, este problema pode ser resolvido de duas maneiras. Primeiramente, fábricas poderão produzir várias micro estações-base – em vez de estações normais – que não só ocupam menos espaço como também são menos dispendiosas. Em segundo lugar, muitos mais terminais poderão dar uso a estações de base 5G em comparação a estações de base 4G. Quanto maior for o número de terminais que usam estações de base 5G, mais baixo será o custo de cada uma. Desta forma, a tecnologia 5G não será tão dispendiosa como se pensa. ■

* Investigador associado na área das telecomunicações na Academia Chinesa das Ciências. As opiniões expressas neste artigo não representam a opinião do China Daily

作為記者的我們 Nós, jornalistas

CAETANO JÚNIOR | 《安哥拉日報》社論 EDITORIAL JORNAL DE ANGOLA

現在，安哥拉的知識和專業領域一直受到審查或監督壓力，這種情況是源於政府部門的不信任，最後導致出現這樣的結果。

近年來，年輕畢業生或專業人士所提供的證據進一步加劇了這種不信任，教育質量下降令大家感到不安，讓大家口誅筆伐。

因此我們要討論的是，不同的部門和任何專業人員都是構成一個整體的必要要素，這就取決於他們所提供的教育質量和教育制度。畢竟，公司可用的大部分人力資源，都是在這個制度中生產的，培訓機構的變遷和過程都對管理有影響，這都是國家的公務員所造成。

因此對於這種情況，大家可以像新聞業一樣加入討論，因為所有事物也有同樣的不足之處，這些不足導致今天的培訓質量低下問題。然而在本質上可能沒有任何不同！事實上，我們不僅需要討論國家幹部的專業水平，而且還要自我評價和反省，看看是否脫離本職，而不是看似關心，卻違背自己想法。由頭到尾的腐敗，繼而脫離本質，然後分崩離析。

我們中間沒有人應該為我們國家的新聞感到雀躍。如果制定改變計劃，其實仍有時間進行改變。而且還有解決如何執行計劃的問題，也是我們今天所做的事情。我們作為記者，還要深入研究將我們區分的鴻溝，我們應該是專業人士的一員。但現在不是！

我們更願意給自己貼上標籤，並將自己劃分為「公營傳媒記者」和「私人報刊記者」。我們選擇在不評估與得罪人的情況下作出報道，行動和態度都不約而同地違反了道德底線。我們戰鬥，我們自我虐待，我們放低身段，卻沒有意識到我們正在分裂中獲利。事實上，當所謂的「第四權」不受歡迎時，人們便會佔據優勢。

我們作為記者，還要深入研究將我們區分的鴻溝，我們應該是專業人士的一員

O que fazemos hoje, nós, jornalistas, é, entre outras enormidades, cavar mais fundo o fosso de eventuais diferenças que nos apartam

我們用來提供分歧的能量可以用於更具啟發性，更合理和更有用的方式。我們花更少的時間使我們的工作成為新聞工作者，而不是浪費在社交網絡中的瑣事；我們將勞動問題納入公共領域，我們公司預留空間的討論；我們詆毀人們和機構的程序，冒犯我們發誓要尊重的職業規範；我們將尊嚴置於對此事有興趣的人所建議的議程上，並為我們的生產保證均衡和等距離。簡而言之，我們已經將我們的實際功能置於次要地位，支持那些反對某個事實的人，或者「說服」我們將有害信息傳播給他人的形象。

因此，我們現在應該問自己，為什麼我們的記者在工作中的表現會如此糟糕，或者幾乎無法改善呢？為什麼有人認為他可以進入我們的專業，以致該進的沒有進來？為什麼很多新一代人都想要工作和福利，但每天都要努力讓她去完成新聞所需要的工作。更重要的是應該自我反省，尤其是我們缺乏道德，完全沒有上進心，當我們發現將別人的作品視為自己的時候，這一切就更觸目驚心。正是由於這個原因，我們深刻地知道，有些恭維並沒有讓我們感到滿意；我們應該得到一些認可，並且我們得到了應該讓我們感到羞恥的掌聲。

對於必須與我們交往的任務，我們可以加入有爭議的「言論自由」及其「信息權」，質疑一切是否以這兩個詞的名義被接受，或者是否有一些限制是不合理的，即使得到了支持道德和道德，我們不應該開始說出我們想要的任何事情。

我們也應該停下來，反思並捫心自問將會發生什麼，因此，在安哥拉畢業後的15年多，第一批傳播學生，以及在新聞編輯室由畢業生組成的時候，質量和能力的記者比40年前的情況更糟糕，生活中的階級仍然是相同和孤獨的。

我們可以看到我們有很多工作要做。我們甚至可以從找時間討論傳統媒體和新聞的未來，現在社交媒體似乎領先於任何和所有信息。同樣，在巧妙構建的「替代事實」得到可信度的時代下，有必要直接了解假新聞對事件發生的危險性。當記者本身就是那些支持這些平台信息的人時，更是如此。

是時候對新聞業大清洗，去除對行業有害的東西，並提供一點嚴肅的東西，誠實和實在。在這項工作中，我們應該承擔起幾十年的職業義務；並且應該以此作為一個啟發。■



Áreas do conhecimento e do saber profissional em Angola têm, nestes dias, vivido sob permanente escrutínio ou de baixo de apertada vigilância e avaliação. A situação decorre da suspeição quase geral que caiu sobre a competência de quadros e, em consequência, o resultado do trabalho que fazem.

Nos últimos anos, evidências produzidas por jovens acabados de graduar ou por profissionais já com extensa folha de serviço acentuaram ainda mais a desconfiança, o que abriu espaço para o debate, sempre incómodo, sobre a qualidade da formação que se ministra.

Portanto, é uma discussão que aos diferentes

de quem se opõe a que determinado facto saia à luz ou de quem nos “convença” a disseminar informações lesivas à imagem alheia.

Portanto, já é tempo de nos perguntarmos por que razão nós, jornalistas, vamos tão mal no nosso serviço ou pouco fazemos para que melhora; por que estará alguém a pensar que pode entrar para a nossa profissão, enquanto não aparece aquela com que sonha; por que será que muita da nova geração quer o emprego e os benefícios, mas é uma luta diária levá-la a fazer o trabalho que o Jornalismo exige. Muito mais nos devia inquietar, sobretudo a nossa falta de moral, a nossa total ausência de verticalidade, quando encontramos normalidade no acto de tomar como nossa a produção escrita alheia. E, por isso mesmo, sabemos, bem no íntimo, que há elogios que não nos assentam; que certo reconhecimento não o merecemos e que acolhermos aplausos que nos deviam envergonhar.

Às tarefas que nos devem engajar podemos juntar a polémica “liberdade de expressão” e o seu parente próximo “direito à informação”, para nos questionarmos se é tudo aceite em nome destes dois termos ou se não se justificaria algum limite, ainda que amparado na moral e na ética. Não é por a lei nos abrir a possibilidade que devemos sair por aí a dizer tudo o que nos apetece.

Devíamos também parar, reflectir e nos perguntar o que estará a acontecer, para que, mais de 15 anos depois de licenciados, em Angola, os primeiros estudantes de Comunicação e numa altura em que as redacções estão povoadas de graduados, a qualidade e a competência de jornalistas estejam pior do que, por exemplo, há 40 anos e que as referências da classe, em vida, continuem as mesmas e só.

Já se vê que temos muito por fazer. Podemos até começar por conseguir tempo para discutir o futuro da imprensa tradicional e do Jornalismo, agora que as redes sociais parecem adiantar-se a toda e qualquer informação. Na mesma senda, convinha um olhar directo ao perigo que são as Fake News para a realidade das ocorrências, num contexto em que aos “factos alternativos”, habilmente construídos, são conferidos requintes de verosimilhança. E ainda mais quando estão os próprios jornalistas entre quem potencia a informação nestas plataformas.

É hora de começar o processo de higienização do Jornalismo. Retirar-lhe as arestas nocivas e provê-lo do pouco que seja de seriedade, honestidade e utilidade. Responsabilidade maior nesse exercício tem quem leva décadas de profissão; que deve ser exemplo e servir de inspiração. ■

sectores e a qualquer profissional deve atingir, por cada um, isoladamente, constituir elemento de um todo que depende do sistema de Ensino e Educação que é proporcionado. Afinal, a generalidade dos recursos humanos de que estão providas as empresas é produzida cá, influenciada pelas vicissitudes por que passam as instituições ligadas à formação e a própria gestão do processo, por quem a faz em nome do Estado.

Por este atalho pode, pois, seguir o Jornalismo, para entrar na discussão, porque também tem, entre os quadros por que responde, quem padeça das mesmas insuficiências que levam a que hoje a qualidade da formação esteja à mesa. E não podia ser diferente! Aliás, a classe não apenas precisa de discutir o nível profissional de quem a representa, como também se deve submeter a auto-avaliação e introspecção, a ver se sai dos lugares-comuns para onde muitas vezes se embrenha, sem parecer importar-se com a

ideia que deixa de si mesma: a de um corpo amputado da cabeça, à deriva, em falência. A ninguém, entre nós, deve agradar o estado para onde levamos o Jornalismo, inadvertidamente ou não. Se de forma premeditada, ainda há tempo para a reversão. E também há como proceder. O que fazemos hoje, nós, jornalistas, é, entre outras enormidades, cavar mais fundo o fosso de eventuais diferenças que nos apartam, quando já seria tempo de buscarmos pontos convergentes o bastante, que nos permitissem seguir como verdadeiros membros de um grupo profissional. Mas não!

Preferimos rotular-nos e dividir-nos ainda entre os “jornalistas da imprensa pública” e os da “imprensa privada”; escolhemos desferir ofensas morais uns contra outros, sem avaliar os custos dos gestos, acções e atitudes semelhantes para a imagem dos ofendidos. Guerreamo-nos, maltratamos, humilhamo-nos, sem perceber que

fazemos o jogo de quem lucra com as nossas desinteligências. Há, de facto, quem tire vantagem quando integrantes do chamado “quarto poder” ficam desavindos. A energia que despendemos a alimentar desentendimentos podia ser usada de forma mais edificante, de maneira mais racional e útil. Gastamos menos tempo a tornar produtivo o nosso trabalho enquanto jornalistas, do que, por exemplo, a esbanjar trivialidades nas redes sociais; transportamos para o domínio público assuntos de trabalho, cuja discussão as nossas empresas reservam espaço; fazemos desacreditar pessoas e instituições, em procedimentos que ofendem as normas de uma profissão que juramos honrar; penhoramos a dignidade, no cumprimento de agendas sugeridas por quem tem interesse na matéria e para cuja produção prometemos equilíbrio e equidistância. Em suma, chegamos a subalternizar a nossa real função, a favor

世界的陰暗面

O Mundo às avessas



ANA PAULA LABORINHO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

就算大家不知道「嘉年華」的起源，也會知道這個活動是做什麼的。這是「四旬期」前，大家放聲歡笑並藉此諷刺的機會。因為沒有人會因此做壞事。薩拉查並不喜歡這種形式的狂歡，因為這破壞言論管制，利用幽默的方式大膽地表達出當初不讓說也不讓想的事。我還記得當時一個在阿倫克爾（Alenquer，葡萄牙城鎮）的法國人，因為不當言論而窮困潦倒，教育和制度的落後使得當時的遊行經常被禁止。當時，世界充斥著一種特殊的反向品味，這種品味是抵制強權的唯一方法。同樣在巴西，獨裁政權干預嘉年華，但嘉年華的魅力超越國界。今年，Daniela Mercury和Caetano Veloso錄製了一首爆炸性的歌曲「Proibido o Carnaval」（禁止嘉年華）。在嘉年華遊行中，人們用婦女、種族平等和人權部部長Damares Alves的裝飾作為諷刺的對象。他當時說男生應該用藍色、女生用粉紅色。無論如何，這屆嘉年華將會十分精彩。我們身邊有很多事物可以讓我們開懷大笑，例如有些人就永遠活在面具之下。特朗普獨特的髮型、說話時的手勢、隨風飄揚的長領帶、只用簡單生字組成的



gosto especial o Mundo às avessas, única forma de contrariar a ordem repressiva. Também no Brasil a ditadura interferiu no Carnaval, mas a festa popular transbordou fronteiras. Este ano, Daniela Mercury e Caetano Veloso gravaram uma explosiva canção “Proibido o Carnaval” que, entre outras coisas, brinca com as declarações da ministra da Mulher, Família e Direitos Humanos, Damares Alves, sobre as cores que as crianças devem usar: meninas de rosa, meninos de azul. O Carnaval vai ser grande. Mas se quisermos rir, temos muita matéria à nossa volta. Algumas personagens vivem em máscara permanente. O senhor Trump,

com o seu cabelo de palha, os trejeitos ao falar, a gravata longa e esvoaçante, o discurso curtinho de três adjetivos, é um desses bonecos animados que só nos incomoda porque roda o Mundo nos dedos como se fosse uma bola de brincar. O encontro desta semana com Kim Jong-un correu bem ao presidente norte-coreano, cuja versão dos acontecimentos foi considerada mais plausível do que a de Trump. Não acreditamos na inépcia negocial que faz deslocar dois presidentes quando os acordos ainda não estavam firmados. Como a maioria dos comentadores assinalou, Trump precisava de um bom pretexto para estar fora dos EUA enquanto

句子。這個把世界放在手心中把玩的跳樑小丑因為這些特點而生動活潑。本週結束的峰會中，朝鮮國家領導人金正恩的表現比特朗普更值得稱讚。我們不相信是會議的愚蠢行為導致談判失敗。就像大多數評論家所說的那樣，特朗普需要在國外找一個藉口，讓他逃避「通俄門」和「封口費」事件。就像眾議院議長佩洛西所說的那樣，她對總統是不是壞人不感興趣，但她在乎會給美國和世界帶來什麼。嘉年華中的喜劇角色將會增加，但我們也似乎無法擺脫世界的陰暗面，笑聲最終只會消失。■

*大學教授

多邊主義是一種現實主義

O multilateralismo é realista



HENRIQUE BURNAY | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

冷戰結束後，世上只剩一個超級大國，而且這個國家有能力直接或間接地干預世界各地的多事，人們發明了幾大國主導的多元、多極世界秩序的想法，取代唯一勝利者主導的世界秩序。這是因為這樣的世界更多元化、更合作，必將更好、更公平。正如歷史所證明的那樣，多邊主義只是一種管理國際關係的方式。可能是更多樣的，結果不一定更好。你最好記住這一點，這不是讓你拒絕我所害怕的這種世界秩序，而是讓你不要不應該的東西。在一個多極世界，多邊主義的狂熱者總

Asseguir ao fim da guerra fria, e perante evidência de que havia uma única potência sobrance e capaz de intervir, direta ou indiretamente, em qualquer parte do mundo, generalizou-se a ideia de que em vez da ordem mundial dos vencedores haveria de haver uma ordem mundial plural, multipolar, capaz de incluir todos em vez de ser dirigida apenas por alguns. E esse mundo, dizia-se, por ser mais plural e cooperante, havia de ser melhor, mais justo. Como o tempo tem provado, o multilateralismo é apenas uma maneira de gerir as relações internacionais. Pode ser mais plural, não é necessariamente melhor nos resultados. E é bom que se tenha presente esta diferença, não tanto para recusar a ordem mundial que temo, mas para não esperar dela o que não é suposto.

Num mundo multipolar, e é isso que os entusiastas do multilateralismo muitas vezes não percebem, a grande diferença é que em vez do interesse de um ou uns, têm de se coordenar os interesses de vários. Em vez de contar apenas o que a América, ou o Ocidente, querem, tem de se ter em conta a Rússia, a China e, eventualmente, por aí fora.

不明白的是，他們必須協調多方的利益，而不是一個人或一些人的利益。不能只考慮美國或西方想要什麼，還必須考慮到俄羅斯、中國等國家。因此，國際關係肯定會更加多元化，但認為這樣做一定會帶來更公平或更好的結果是非常天真的。因為如果考慮到俄羅斯或中國的利益，世界並不一定會變得更好。只有將權力的平衡提上日程才会有好

處；對抗存在於國際組織中，而不是軍隊之間，這有很多益處。然而，必須強調的是，解決方案並不總是好的、慷慨的或公平的。順便提一下委內瑞拉和歐盟。從委內瑞拉的利益出發，國際社會應該反對由馬杜羅領導的政權。在這種情況下，由軍事干預推翻政權可能更好，從而結束這場人類危機，並為選舉創造空間。但



As relações internacionais, assim, serão, com certeza, mais plurais, mas será uma grande ingenuidade achar que daí resulta que sejam mais justas ou boas. Por se ter em conta os interesses da Rússia ou da China, o mundo não fica necessariamente melhor. O que acontece, e isso por si só é bom, é que o equilíbrio

de poderes se joga à mesa, e não no terreno; o confronto é nas organizações internacionais e não entre exércitos, o que tem inúmeras vantagens. Mas, insista-se, daí não resulta que as soluções são sempre boas, generosas ou justas. Vem isto a propósito da Venezuela e da União Europeia. É provável que

多元、多極和多邊世界並非如此。在這一世界，不考慮中國或俄羅斯利益的美國或西方的一個姿態可能有引發更多問題的風險，不僅僅是委內瑞拉的危機。這就是為什麼對馬杜羅的強硬行動可能會產生負面影響。不是因為這種行動不好，也不是因為不公平，而是因為這所涉及的一切。歐洲內部正在進行這種利益權衡過程。通常情況下，獲勝的方案不一定是最好的、最公平的或有效的，但只要歐盟不是一個純粹的聯邦，就可能考慮到各方的不同利益。雖然這樣的歐洲還不完美，但已足夠好。■

fosse do interesse dos venezuelanos que a comunidade internacional fosse dirigida por quem está contra o regime de Maduro. No limite, provavelmente até seria preferível uma intervenção militar que depusesse o regime, acabasse com a crise humana e criasse espaço para haver eleições. Mas o mundo plural, multipolar e multilateral não é assim. Neste mundo, um gesto, americano ou ocidental, que não tenha em conta os interesses dos chineses ou dos russos corre o risco de criar muito mais problemas e bem para além da Venezuela. É por isso (e porque internamente seria uma diminuição da legitimidade de Guaidó) que uma ação musculada contra Maduro pode ter consequências negativas. Não por ser má em si, ou injusta, mas por tudo o mais que implica.

Este processo de ponderação de interesses é, com as devidas adaptações, o que se passa no interior da Europa. Muitas vezes a opção que ganha não é necessariamente a melhor, a mais justa ou eficaz, mas é, enquanto a União Europeia não for uma pura federação, a possível tendo em conta os interesses, com frequência divergentes, de todos. Não é uma Europa perfeita, mas é melhor do que se fosse. ■

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示
Biométrica – Inspirada na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 **Até 31/3**

10h-18h

澳門科學館展覽中心2號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質
Fantasma do Universo - A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機（LHC）來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 **Planetério**

回到月球
Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetério**

展覽 EXPOSIÇÕES

至 Até 15/3
「2018年葡語系影像—葡語系的根:交流」
“Somos Imagens da Lusofonia 2018 – Raízes Lusófonas: Veículos de Comunicação”

Somos! — 葡語交流協會組織一個有關葡萄牙語文化的攝影展，將展示2018年12月舉辦的攝影比賽中獲獎的照片，以及評委會提出的優秀作品及其他作品。

比賽對像為葡語國家和地區的所有人以及澳門居民，已收到在以下地點拍攝的照片：安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶或果阿、達曼和迪烏。

A Somos!—Associação de Comunicação em Língua Portuguesa organiza uma exposição fotográfica dedicada à cultura lusófona, na qual estarão patentes as fotografias vencedoras do concurso lançado em dezembro de 2018, assim como as menções honrosas e outras imagens atribuídas pelo júri.

O concurso, aberto a todos os cidadãos dos países e regiões da lusofonia e residentes macau, recebeu fotografias tiradas em qualquer um destes locais: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, S. Tomé e Príncipe, Timor-Leste ou Goa, Damão e Diu.

澳門仁慈堂

Albergue da Santa Casa da Misericórdia

至 Até 22/4
斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展
Образы Примада da Arte Russa da Coleção da Galeria Estatal Tretyakov

為慶祝澳門藝術博物館邁向二十週年，將於2019年1月19日至4月22日舉辦「斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展」。展出特列季亞科夫畫廊由十八世紀末到二十世紀中葉的珍藏合共70件油畫和雕塑作品。是次展覽將展出俄羅斯三個不同時期的藝術風格和趨勢作品。擁有超過十八萬件藏品的莫斯科國立特列季亞科夫畫廊是目前世界上收藏俄羅斯繪畫作品最多的藝術博物館，是世界上最有意義的博物館之一。

Para celebrar o 20º aniversário do Museu de Arte de Macau, está patente a exposição “Obras Primas da Arte Russa da Galeria Estatal Tretyakov”, num total de 70 pinturas a óleo e esculturas, de entre finais do século XVIII até meados do século XX, pertencentes à coleção Tretyakov. A mostra apresenta os principais estilos artísticos e tendências na arte da Rússia em três períodos distintos. A Galeria Estatal Tretyakov possui um espólio mais de 180.000 obras e é o museu de arte que atualmente detém as maiores coleções de arte russa, tornando-se um dos museus mais valorizados do mundo.

10h-17h

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

預告 agenda

13/4 – 4/5
哈利波特電影交響視聽音樂會
Harry Potter Film Concert Series
楊士弘博士將指揮意大利電影交響樂團於美獅美高梅的美高梅劇院舉行全球首次駐場表演，為大家帶來哈利波特電影系列中的首四部—《哈利波特神秘的魔法石》，《哈利波特消失的密室》，《哈利波特阿茲卡班的逃犯》及《哈利波特火盃的考驗》。觀眾可於全球最大的室內超高清LED屏幕上欣賞整場電影及令人難以忘懷的音樂世界，體驗了來自JK羅琳的魔法世界的另一種盛宴！

Accio! Expelliarmus!
Veja a magia da série Harry Potter ganhar vida no MGM Cotai! A Chinese Performing Arts Production International apresenta os quatro primeiros filmes da série Harry Potter Concert Series, começando com Harry Potter e a Pedra do Feiticeiro em Concerto.
Pela primeira vez em Macau, o público terá a experiência mágica dos primeiros capítulos de uma das séries mais amadas da história. Uma atuação em palco única devido à participação da Orchestra Italiana del Cinema, que tocará toda a banda sonora de cada filme ao vivo!
Desde a estreia mundial da Série Harry Potter em Concerto, em junho de 2016, mais de 1,3 milhão de fãs aproveitaram essa experiência mágica da J.K.

20h
MGM Cotai - Theater
美獅美高梅—美高梅劇院



至 Até 7/4
樂活美刻 – 活現藝術朱銘雕塑展
Obras Primas da Arte Russa Aesthetics of Ju Ming’s Sculptures

憑藝術與生活不可分割的概念，這個雕塑展覽也這樣誕生。藝術家朱銘以人際關係為特色，強調將藝術融入生活，將生活融入藝術的美學理念，使藝術更容易為公眾所用。「人間系列」展出國際知名的亞洲藝術家和現代雕塑大師朱銘作品，探索人類情感，並特別描繪傳統家庭價值觀。在這個系列中，朱銘使用了傳統和現代材料，如木材和不銹鋼。

Com a ideia subjacente que a Arte e a Vida são inseparáveis, esta exposição de esculturas celebra a Vida. A mostra apresenta a pesquisa de Ju Ming sobre relacionamentos humanos, com ênfase no conceito estético de mesclar arte em vida e vida em arte, tornando a arte mais acessível ao público. A série Living World é uma das séries mais icônicas de Ju - artista asiático de renome internacional e mestre da escultura moderna—que explora os sentimentos humanos usando imagens e posturas vivas, com alguns trabalhos retratando particularmente os valores familiares tradicionais. Nesta série, Ju Ming aplica materiais tradicionais e contemporâneos, como madeira e aço inoxidável.

10h30 - 23h
Galeria Rippling, Galeria Roaming e Galeria Flutuante, Spectacle - MGM COTAI
美獅美高梅視博廣場花藝藝廊

預告 agenda

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
8-24日3月 8-24/3

星仔打官司
Capharnaüm
8-10, 13, 15/3
17h, 19h30



#女敗女戰
#Prazer Feminino
9/3
14h15

超市情緣
Nos Corredores
9-10, 12, 14, 16-17, 23/3
16h30, 19h30, 21h30

爺爺的老房子
O Apartamento
10, 16, 23-24/3
14h

就這樣認識了，晚上
Gin, Sake, Margarita
10, 16, 23-24/3
15h

談談情，補補鑊
Em Liberdade!
21, 23-24/3
19h30



版權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • **總編輯** diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • **高級編輯** editor senior: 陳思聰 David Chan • **編輯** editoria: 蘇曉琳 Catarina Brites Soares 美術總監diretor criativo: José Manuel Cardoso • **合作夥伴** colaboradores: 安國標 António Bilreiro • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭 賈薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 關曉瑾 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • **Gonçalo Lobo Pinheiro** • **翻譯及修訂** tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 蔡慧晴 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃瓊璇 William Wong • **合作夥伴** parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • **董事總經理** Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • **廣告** publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • **發行量** Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com , www.plataformamacau.com

預告 agenda

官樂怡基金會畫廊
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

8/3
「現代女性」研討會
Conferência “The Women Today”
15h30
8/3
精創音樂文化協會主辦：琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria – Associação Elite
18h
9/3
親子畫畫工作坊 Rhys Lai
Workshop “Consciousness Painting” de Rhys Lai
15h
9/3
美聲之約
Belcanto Saturdays
17h
11/3
Christophe Charpenel「第一印象」攝影展開幕式
Inauguração da Exposição Fotográfica “First Impressions”
18h30
14/3
「魅·聲 — 男低音」, 講者: Shee Va
As Vozes na Ópera “Baixo” com Shee Va
18h30

HONG KONG

16/3
香港圖片展 | Block Party Launch
HOME KONG Photo Exhibit | Block Party Launch

香港真正的攝影展，以驚人的視角展示城市及其街道，展覽計劃將香港作為家的地方，將展出藝術家Bamboo Scenes的照片。展覽亦匯集香港藝術、音樂及設計的創意人才，開幕式將有一個特殊的藝術街區派對。

Uma verdadeira exposição de fotografia da cidade de Hong Kong. Mostrando a cidade e as suas ruas em perspectivas alucinantes, pretende celebrar Hong Kong enquanto lugar que chamamos de CASA, com fotos de artistas da Bamboo Scenes. Reúne o talento criativo de Hong Kong da Arte à Música e ao Design. A abertura da exposição será marcada com uma Art Block Party especial.
13h-18h
Bamboo Scenes Gallery—香港西營盤福壽里13號
Bamboo Scenes Gallery - 13 Fuk Sau Lane, Sai Ying Pun, Hong Kong

26/3
Studio Screening: Ai Weiwei - Never Sorry

Alison Klayman 記錄了中國藝術家艾未未的生平和作品。她展示了艾未未準備展覽時的藝術過程、與家人的關係，以及與政府的衝突。

Alison Klayman documenta a vida e obra do artista e ativista chinês Ai Weiwei, onde apresenta o seu processo artístico durante a preparação de uma exposição num museu, além das suas relações com os membros da família e seus conflitos com o governo.

Membros Hive: entrada gratuita / Não-membros: HK\$30
RSVP via Pelago: <http://pelago.me/AiWeiwei> ou kthosts@thehive.com.hk
Hive 會員免費入場 / 非會員HK\$30
請於 <http://pelago.me/AiWeiwei> 或電郵 kthosts@thehive.com.hk 登記

19h-21h (portas abertas às 18h30)
The Hive Studios – 8/F Cheung Hing Industrial Building, 12P Smithfield Road, Hong Kong
The Hive Studios – 香港士美菲路12號祥興工業大廈8樓

29-31/3
巴塞爾藝術展2019
Art Basel Hong Kong 2019

共同參與第7屆香港巴塞爾藝術展。展覽有來自亞洲、歐洲、美洲、中東及非洲242家頂級藝術畫廊的新興藝術家的頂級現代和當代作品。

Junte-se a nós para a 7ª edição da Art Basel, em Hong Kong, apresentando obras modernas e contemporâneas de mais alta qualidade de artistas emergentes, apresentados por 242 galerias de arte líderes na Ásia, Europa, América do Norte e do Sul, Oriente Médio e África.
29 -30/3: 13h-20h
31/3: 11h00-18h
香港會議展覽中心—香港灣仔
Hong Kong Convention and Exhibition Centre - Wan Chai, Hong Kong



葡萄牙/安哥拉：永遠的兄弟 Portugal/Angola: Irmãos para sempre



A expressão foi do presidente português, num dos momentos da visita oficial a Angola. “Estamos condenados a sermos irmãos. E mais vale assumirmos que o somos e dessa inspiradora inevitabilidade retirarmos todos os proveitos para os nossos povos, do que teirmos em negar uma realidade irremovível. Sim, porque essa fraternidade nunca desaparecerá”, afirmou Marcelo Rebelo de Sousa, no parlamento angolano.

Já num jantar oficial oferecido pelo

homólogo, Rebelo de Sousa elogiou o trabalho de João Lourenço, que considerou um “vulto cimeiro de um novo tempo angolano”. “Vossa excelência protagoniza-o com um projeto de paz, de democracia, de regeneração financeira, de desenvolvimento económico, de combate à corrupção, de afirmação regional e mundial. Nós, portugueses, seguimos com empenho essa aposta de modernização, de transparência, de abertura, de inovação, de acrescida ambição”, disse.

Marcelo Rebelo de Sousa

prometeu o apoio do Estado e tecido empresarial portugueses, e agradeceu a “incansável solidariedade” de Angola, através dos angolanos, empresas, instituições públicas do país que apostam em Portugal.

“É do nosso interesse e responsabilidade resgatar o que de melhor foi vivido entre os nossos respetivos povos ao longo de séculos e construir um futuro de amizade, fraternidade e de cooperação, em benefício comum”, retribuiu João Lourenço.

O presidente angolano fez ainda

葡 萄牙總統德索薩出訪安哥拉，他在安哥拉議會中表示：「我們命中注定成為兄弟，而這個兄弟會永遠不會消失。」

安哥拉總統洛倫索設晚宴歡迎葡萄牙總統德索薩，德索薩認為這是「安哥拉的新時代」。他表示：「安哥拉將展和平、民主、經濟發展、反腐敗，將得到全球肯定。而我們葡萄牙人將致力於現代化、開放、創新、增強抱負。」德索薩承諾葡萄牙企業將支持安哥拉發展，感謝安哥拉的「努力團結」，通過安哥拉的企業及公眾，讓葡萄牙企業在安哥拉發展。

安哥拉總統洛倫索表示：「這是我們的利益和責任，我們兩國的人民經歷了幾百年的交流，建立友誼及友愛，未來將繼續合作，謀取雙方共同利益。」

安哥拉總統也強調葡語系的重要性：「這是一個平台，在我們的基礎上，葡萄牙語和我們的多元文化，協調各方立場，尋求解決方案。」

德索薩將在安哥拉訪問至周六，他曾在安哥拉服役三年。安哥拉當局向他頒發「Agostinho Neto Order 獎章」。

questão de salientar a importância da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa.” Constitui uma plataforma que nos permite, tendo como base a língua portuguesa e a nossa multiculturalidade, concertar posições e procurar soluções para os assuntos mais candentes da vida interna dos nossos países e da atualidade internacional”, referiu.

Marcelo Rebelo de Sousa, que estará em Angola até amanhã - dia que cumpre três anos de mandato, foi condecorado com a Ordem Agostinho Neto. ■

澳門創業青年 訪問巴西 Start ups locais no Brasil

經 濟局與澳門青年企業孵化中心訪問巴西。經濟局向本報表示，此次訪問旨在促進澳門作為中國與葡語國家之間的創新和年輕創業中心的作用。這個由30人組成的代表團成員包括初創企業，澳門孵化中心代表，青年協會成員和高等教育機構創業項目負責人。在里約熱內盧和聖保羅，參觀多個地方，包括孵化中心。訪問團將在當地逗留至14日。 ■

Os Serviços de Economia, em conjunto com o Centro de Incubação de Negócios para Jovens de Macau, lideram uma visita ao Brasil. Em resposta ao PLATAFORMA, o organismo explicou que a viagem tem como objetivos promover o papel de Macau como centro de inovação e de empreendedorismo jovem entre a China e os países de língua portuguesa. A delegação, com cerca de 30 membros, inclui start-ups, representantes da incubadora de Macau, membros de associações jovens e responsáveis de programas de empreendedorismo de instituições do ensino superior. Estão previstas visitas a vários locais, incluindo incubadoras, no Rio de Janeiro e São Paulo, até dia 14, quando termina a estada. ■

愛祖國 AMOR À PÁTRIA

教青局希望學校每週組織一次升國旗儀式。這是1月通過的新國歌法的措施。教青局表示：「我們舉行了兩次會議，將來將制定指引，學校能夠每周至少舉行一次升國旗儀式，並每天懸掛國旗。」學校將收到由教青局發出的指南。今年6月，本澳將有更多地方或場合展示國旗，新的行政法規規定，在學校實際進行教育活動的日子展示或升掛國旗。

Os Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) querem que as escolas organizem uma vez por semana uma cerimónia do içar da bandeira da China. É um das medidas previstas na nova lei do hino, aprovada em janeiro. “Tivemos duas reuniões em que dissemos que, no futuro, vamos lançar instruções como forma de estímulo para que as escolas, se tiverem condições, possam hastear a bandeira, pelo menos uma vez por semana, e exibir, ou içar, todos os dias a bandeira nacional”, referiram os Serviços de Educação e Juventude. Vai ser lançado um guia de orientação para as escolas cumprirem as instruções da DSEJ. A partir de junho, está previsto que haja mais locais e ocasiões em que os símbolos nacionais sejam exibidos. O novo regulamento do Chefe do Executivo prevê que a bandeira seja exibida ou hasteada sempre que haja aulas, no caso das escolas.

